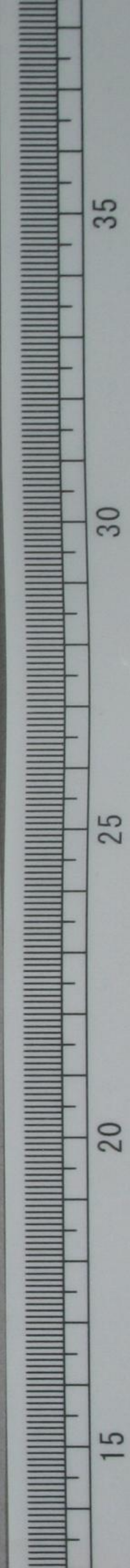


土岐文庫
文庫17
W35
1



文庫 17
W35
1

訓譯示蒙卷一

今時ノ人學問ノ門戸ヲ得ズ門戸ヲ得ズノ學問ニ終ニソノ
學問ノ成就スル一有ベカズ先ツトクトヨク料簡ノ見ヘシ今時
ノ人經學ト云ハ初手カラハ理ノ高妙ヲ説キ詩學ト云ハヤ
句ノ巧拙ヲ論シ興ノ幽玄ヲ談スル一イカガリ拙キト云事ヲ知
ラズ先ツトクトヨク料簡ノ見ヨ儒道ハ何事ゾ人ノ道ナリ日本ノ
人ハ人ニ非スヤ君子小人ト何事ゾ君子ハ侍ナリ小人ハイヤノ十
リ試ニ禮記曲禮ヲ見ヨ悉ク武家ノ諸禮ト合スナリ不同ナ
ル處アルハ國土ノ風俗ニテ皆ソレクニ分チアルナリ如此看破事
ルヨリ何ヤラ向上ナル禪學ナドノ様ニ心得ルハ沙汰ノ限リ僻事
ナリ詩ト云ハ何ヤラカタキ事ノ様ニ覺ユ詩ハ即日本ノ歌ナリ



昭和六十年二月一日
土岐善唐氏
贈

010185194839

ト心得ヘシ先ツ箇様ニ大段ヲスヘテ置テサテ然ラバ侍道ヲ知リ
タラバ儒道經學ハ入ラザルモノカ和歌ニ通達シタラバ詩學モク
カルジキカイヤサニテハナシ儒道ハ勿論侍ノ道ナレト中華ニ聖人ト
云人ガ出タリ日本ハ聖人ナキ國ユヘソノ侍道ガ武ノ一方ハ偏ナル處
アルゾ聖人ト云ハ佛家ニイフ佛トドノ様ナル奇妙ナルトニハナシ能
人ノ道ヲ合點シタル人ナリ人ノ道ト云ハバヤムツカク人ノウケテリツク人
ノウケテ能合點シタル聖人ヲ學ビテハ定規ナクテ家ヲ作ルガ如ク
ナル間儒學ヲスルトナリサテソノ儒學ヲシタク思ヒ經典ニシタク
思フニ書物ヲ見ズムナラヌトナリ書物ハ何事ゾト云フニ唐人ノ書キ
タルモノナリ今時ノ人ハ書物ヲ何ヤラムツカレク思案ノ唐ガ作り
タルモノト心得ルナリ此又大ヒキル取リソコナヒナリ書籍ハ一本ノクサ

雙紙ナリ唐人ガ常ニツカフ詞ヲ紙ニ書キ名物ナリ然レハ書籍
ニ書キタル唐人語ト心得ルガ學問ノ大意ナリ學問ハ畢竟シテ
漢學ナリト心得ヘシ佛學ハ畢竟ノ梵學ナリト意得ヘシ其箇
様ニ存ズルニ譯文ト云フヲ立テ、學者ヲ教フルトナリ譯文トハ唐
人詞ノ通事ナリ

一譯文トハ畢竟唐人ノ語ヲ日本ノ語ニ直ストナリソノニ唐人詞ト
日本詞ト大段ノ違アリソレハ唐土ノ詞ハ字ナリ日本ノ詞ハ假名ナリ
日本バカリニアラス天竺ノ梵字胡國ノ胡文韃子ノ蕃字安南ノ
黎字南蠻ノ蠻字朝鮮ノ音文皆假名ナリ假名ハ音ハカリ
ニテ意ナシ假名ヲイクツモ合セテソコデ意出來ルナリ字ハ音アリ
意アリタトヘバ日本ニテハアキヲカト四詞ニ言フ處ヲ唐テハ明ト一

詞ニテスニナリ日本ニテキヨシト三言ニイフ處ヲ唐テハ清ト一言
ニテスニナリヨリ日本ニテハイロハ四十八字ニ四十八音アリテ
ソレニテ埒明クナリ唐土ニテハ詞短キユ同シキント云音ノ内
ニ輕重清濁平上去入トテ様々呼マウニソレノニ意ガカワルナリ
此唐人ノコレラハ名一ニテハナシ自然ニ夷ト中國ノ違ニテ如此違フ
ナリ中國ノ詞ハ文ナリ夷ハ質ナリ中國ノ詞ハ密ナリ夷ハ疎ナ
リキヨシト三言ニイフ處ハ疎ナルナリキント一言ニイフ處ハ密ナリ唐
人ハ同レキ。ソノ内ニ平上去入輕重清濁ノ品ミノ呼ワケナル處ハ
文ナリ日本ハ千ニ千ニバキント云只一ツナル處ハ質ナリ唐土ヲ文物國
ト名ツケ又文華ノ義理ニテ中華ト名付タルモ此道理ナリ又唐
土ハ聖人ト云モノ出タルモサヤウニ細密ナル國ニナリ

一 今學者譯文ノ學ヲセシト思ハ悉ク古ヨリ日本ニ習來ル和訓
ト云フモノト字ノ反リト云モノトヲ破除スヘシ子細字ノ反リトイフ
一ハ和訓ト云モノヲ付ルカラ起リタルナリ和訓ヲ立ル眼ヨリ見
レハ唐人ニモ和訓ガアルト心得ルナリ勿論外國ニ皆和訓ノヤウ
ナルコトアリ唐土ハ最前イフゴトク字ノ音ト云モノガ唐土ノ詞ヲ直
ニ書キ下シニ唐人ガ書タルガ今書籍ニアル文ナリ然レ和訓ト
云フ日本ノ先輩ノ付ラレタルナリソレヲ破除スルト云ハ如何ナル
ユナレハ今時ノ和人和訓ヲ常格ニ守リテ和訓ニテ字義ヲ知ド
スルユ一重ノ皮膜ヲ隔ツルナリソノ上古ノ先輩ノ和訓ヲ付ラタル
以前ハ直ニソノ時ノ詞ヲ付ラレタル處ニ今時代移リカフリテ日
本ノ詞昔ト違ヒタルト多シ今倭訓ヲ立置テハ倭訓ト云一物ニ

ナルナリヤリ和語へ移ノ字義ヲ合點スヘキコトユヘ倭訓ヲ破除スル
ナリ又倭訓ハ一ツノ字意ハ違ヒタル文字多シ和訓ハアラキモナリ
和訓ヲ守ルハ字義粗クナル間和訓ヲ破除スルナリ字義ヲサヘ
合點スル元來唐ノ語ニ反ルト云フハナク反ルト云フハ日本人ノ付タル物
ニ我意ニテ如何様ニモ反リテヨムホドニ反ルト云フヲ破除スナリ
一倭語ニサハハノ風アリ常ノ詞アリ常ノ詞モ都ト鄙ノ違ヒアリ
書札ノ詞アリ雙紙ノ詞アリ其如ク唐人詞ニモサハハアリ唐ノ俗
語ハ日本ノ常ノ世話ナリ鄙ノ語ハ唐ノ方言ナリ書札ノ文ハ唐ノ
書札ノ語ナリ歌ハ唐ノ詩ナリ雙紙ノ詞ハ唐ノ書籍ノ文ナリ其
内ニ又時代ノ古今ニ隨テ詞ノ趣違フナリ譯文ヲセント思ハバ此
意ヲ合點スヘシソノ内日本ニテハ雙紙ノ詞カ正當ナル詞ナリ唐ニテ

モ書籍ノ文ガ正當ナル詞ナリ然レモ日本ノ雙紙ノ詞ハ日本久シク
文盲ニナリタルユヘ歌學セザルモノハ此雙紙ノ詞ヲ會得セヌナリ
又唐ノ俗語ハ當用ニ非ス故ニ今風ノ違タルモノナガラ倭ノ俗語ヲ
以テ唐土書籍ヲ譯スルナリ

一今ノ學者經學ニテモ詩學ニテモ文學ニテモ多クハ佛學ニテモ醫
學ニテモ此ノ譯文ノ學ヲセズバ唐人詞ニ通セザルユヘトリコト問答
ナリ成就スルナラバカラス今時大儒トヨルモノ書タル文又ハ書ヲ講
ズルニ誤リ多ク又ハ儒道ヲ行フトテアキ風俗ニナルモ皆唐人詞ヲ
合點セス笑シク心得ルユヘナリ故ニ此譯文ヲ學ハズノ書籍ヲ見テ
理ノ高妙ヲ談シ詩ヲ作りテ巧ミナラシテ欲スルハ多クハ倭語ヲ知
ラヌ唐人ガ倭ノ雙紙ヲ學ビ歌ヲ上手ニナラシト云ガトレシレトリコト

問答ニ非スヤ勿論理ハ和漢ノ隔テナク人ノ心ハ華夷ノ分チアル
一ツケレ尺辭ノ趣キヲ合點セズハ氣味アズルノ違フ一必アルキ
一ナリ

一譯文ニ直翻義翻ニツアリ直翻ハ一ニメコ并用ニ唐ノ文字ニ
日本ノ詞ヲ付ルナリ義翻トハ倭漢風土ノ異アルユヘ語脉モソレニ
ツレテカワルルアリ故ニ直翻ニテ又處ヲハ一句ノ義ヲ以テ譯スル
ヲ義翻ト云ナリタトハ不短ヲミギカフナヒト云ハ直翻ナリソノ處
ニヨリ長^{ナカ}ヒトナリ尺キヨウドギヤトナリ尺云義翻ナリ總ノ語脉ノ
違フト云フ日本ノ内ニテモアルナリ江戸ナドニテカフスルナト云詞
ヲ上総ナドニテハナセカフスルト云ナリ江戸ノ詞ヲ見レバカフスルナト云
ハ後ヲ制スル詞ナセカフスルト云今ヲ各ル詞ニテ違フ一ナレ尺風

土ノ異ニテ上総デハサヤウニ云ナリ是ヲ以見レハ萬里ノ海ヲ隔テ
タル唐土ユヘ語脉ノ異アルヘキナリ

一譯文ニ字義文理句法文勢ト云フアリ字義ト云ハ一字一字ノ
意ナリ字ヲ積ニテ句トナレ句ヲ積テ文ニナレタルモノユヘ字義ガ
本ナリ藥一味一味ノ能ヲ知ラザレバ藥方配劑ハナラヌ如クナリ
材木一本一本ノ大小長短使ヒ様ヲ知ラザレバ家ハ立ラヌ又如クナリ
サテ次ニ文理ヲ知ラズバアルベカラスコハ字ノ上下ノ置様ナリ同シ
文字デ字數モ同事ニテモ上下ノ置キヤウニヨリ意カハルナリ此
文理ト句法トハ違フナリ文理ハ二字ト文字ヲカサヌル處ニハヤ
イルナリ句法トハ一句ノ上ニ巧拙ヲ論ズルナリ文勢ハ全體ノ
文勢ナリ故ニ文ヲ書^{カク}ニ先ツ字義文理ヲ合點スレバ唐人詞

ニテナリ句法文勢ハ唐人詞ニナリテノ上ニテ文ノ上手下手ヘ
カレナリ故ニ字義文理ノ違フト云フ唐人六十キナリ句法
文勢ハ唐人モ文者デナケレバトクト合点ユカ又ナリサルヨリ字義
文理モ知ラズノ句法文勢ヲ論ズルハイキスギタナリ
一字義ハヒロキナリ一切ノアルニアラユル字義ヲ知り盡スト云フハ
ナリガタキナリノ故ニ先ツ常用ノ字義ヲ知ルヘシ文理格ヲ知テ
修煉シ工夫スレバ合點ユクモノナリ

一字義ノ大綱ヲ云ニ字品字勢ト云フアリ字品ハ字ノ元來ノ種
姓ナリ字勢ハ字ノナリフゼイナリ字品トハ虚實正助ノ四ツナリ
虚字トハ大小長短清濁明暗喜怒哀樂飛走歌舞類也
此ノ内ニ動ト靜トナリ靜ノ虚字トハ大小長短清濁明闇等也

動ノ虚字トハ喜怒哀樂飛走歌舞等ナリ實字トハ天地日
月鳥獸草木手足頭尾枝葉根莖等ノ字ナリ此ノ内ニ体ト
用トアリ天地日月鳥獸草木等ハ體ナリ手足頭尾枝葉
根莖等ハ用ナリ虚實正正ナリ正ノヲ實語ト云助ハ助語ナリ
之乎者也矣馬哉ノ類ナリ正語ノ正味助ハ倭歌ノテニヲハ也
正ノ助ニナルモノナリ字勢ヲ云フニ通局單複嚴慢ナリ通局
トハ山ト云ヒ川ト云字トハ義ヒロシ故ニ通ナリ峰ト云ヒ巒ト云岸ノ
瀨ト云ハ義セバシ故ニ局ナリ又動ノ字トハ通ナリ飛走往來ハ
動中ノ細目ナルニ局ナリ嚴ハ意ノクハシキ字ナリ二三
四又ハ東西南北又ハ青黃赤白等ノ字ナリ慢ハ意ノブラリ
トシタル字ナリ邊傍時際處トドヤウノ字ナリ單ハ一字ニテ義

ノ聞元字ナリ複ハ道遙彷彿ノ類一字用ラレ又字ナリ
一字ノ用ハツアリ死活精粗真假輕重ナリ死活ト云ハ冬ハ清
字字ノハナレバキヨレトヨム死字ニスルハキヨキトヨム活字ニスルハ
キヨトヨム歌字字ノハナレハウタフトヨム死字ニスルハウタトヨム活
字ニスルハウタハシトヨム舞字字ノハナレハウトヨム死字ニスルハ
トヨム活字ニスルハハストヨム餘ハ例ノ知レシ精粗トハクワク用ルトアラ
ク用ルト違フナリ喻ハ疾字速字意相似テ違フヲ違フマニ用
ル精ナリ疾字速字ヲ用ル粗ナリ真假トハ冬ハ鏡ノ字
眞ノ鏡ノ事ニ用ル眞ナリ月ノ事ヲ一鏡晴飛トド、用ル假
ナリ輕重トハ冬トハ患怒違道不遠ト云ハ怒字重ク患字輕シ
餘ハ推ノ知ルヘシ

一字書ニ文字ノ意ヲ註ナルニ也一也ト如此イクツアリテモ
ソレヲ皆一ツニミルヘシ又一也トアラバソノ又字ヨリ下ヲ又別ノ義
ヲミルベシ
一文理ヲ知ントセバツ字品字勢ト字ノ用トヲ能合點ノ其上
ニ字義ヲ能トクト合點スヘシ就中助語ヲ知ラザハナラヌナリ
助語ハ文ノ關鍵ナリ實語ヲ引ハスモノナリ
一文理ト云ハ畢竟字ノ上下ノ置キヤウナリ先ツ語ノ斷續ヲ
知ヘシツク字キル、字ト云フヲ知テサテ上下ノ置ヤウニ氣ヲ付テ
雜合ノ見ヘシ其内ニ同等ノ字ト云フアリ輕重大小ノ同シ位ナ
ル字ナリ天地ノ日月ノ長短ノ大小ノ清明ノ虚空ノ千ド、云ヤウナル
同等ノ字上下ハ重手スレモ並ニテアル意ニテ上下ノ會議ハイラ

又ナリ此類ヲ除テ其外ハ實字ニテモ死字ニテモニツカサズハ下ノ字ガ重キナリ下ノ字ガ詮ニ入用ノ一ニルナリ活字助字皆上ノ字ガ君ニルナリ下ノ字ヲ取テ引廻スナリ上ノ字デ畢竟ノ義理ガ埒明ナリタトハ石山ト云ハ山ガ體ニナリテ石ハ苗字ニナルナリ山石ト云ハ石ガ體ニナリテ山ハ苗字ナリ實字ハ陰ナリ陰ハ下ヲ尊ブ理ナリ不必好ト云ハ不字ニテ義理落著ス必不好ト云ハ必字ニテ義理落著ス皆上ノ字ガ下ノ字ヲ引廻スナリ不必好^{ナリ}必不好^{ナリ}是ナリ又不必^{ナリ}合^{ナリ}ミバ不定ノ詞ナリ好ガ不定ナト云理ナリ不好ヲ合^{ナリ}見^{ナリ}ルハアキナリ必定^{ナリ}アヒト云意ナリコレヲ雜合法ト云此ノ意ヲ以テ一切ヲ推ベシ

一總ノ一句ノ内ニテモ一段ノ内ニテモ一篇ノ内ニテモ虛實死活助

字ノ分ケヲ知ルベシ實字死字ハ物ナリ道具ナリツラ道具ノ内ニテ主人ヲ立ル^{ナリ}アリ又外ニ立ル^{ナリ}エアリ静ノ虛字ハツラ道具カ又ハ主人ノナリフゼイシナ様子ナリ動字活字ハ事ナリ故ニ其道具ヲ使フ字ナリ助字ハ文勢ナリ故ニ全體ノ精神ナリ

一詩ノ文理ハ常ノ文ト違フナリ詩ハ字數定ニルソノウヘ詩ハ韻ト云モノアリ音律ト云モノアリ故ニ文ナドノ様ニ思フヤウニ言ヒトラレサルユヘ助語ヲモ詞ヲモ含蓄サセテ略スル^{ナリ}多シ含蓄ト云モノハ略スル處ニアリ詞ヲ畧シ文字ヲ略ノモ上下ノ餘勢ニテイヤヒカフシタ意ガアルト云フニナルナリ文字ノ上ニ見ヘズ内ニ含蓄スルユヘ含蓄ト云フモノナリサヤウニ文字ヲ略ノ悉クハ言アラハサヌ故文勢引ハラズ引キリノミル^{ナリ}多シ字儀モ的當

ノ字意ヲ用ヒズ一トベクテ使フ一多シサイフトムツカシク
コ子名一ニテハナシ平易從容トスナラニスラトシタルマニバイ
ナリ詩經ノ詩十トハ字數定ラス音韻モ後代ヨリハ粗キ一
ナレ元來詩ハ嗟嘆ノ餘リニ出テ文ニ書キ取レズ詞ニ言取
レヌ味ヲ作ルモノユヘ詩經ノ詩モ右ノ如クナリ故ニ詩ノ文理ノ
為ニ別ニ編ノ指南ヲアラハス

一 中華ノ俗語ハツ子ノ文章ノ字義ニ非ズ世俗ノ詞ユヘ字義ヲ
使ヒソコナシタル一多シ然レハサヤウニ使ヒ來リタルモノナレバキガ
ハキガヒヤウニ意得ルガ習ヒナリ故ニコレモ一編ヲ別ニアラハス
一 書東ノ語モ一樣ノ熟語アリテ助字少ク詞ムツカシク意ハ何
事モナシ故ニコレモ其門戸ヲ得ズバアルベカラス故ニ別ニ一編ヲ

ヲアラハス

一 日本ノ文ニ字義文理ノ誤リ多シ誤リト云フヲ知ラズ人ノソレ
ヲ師トセンヲ恐レテ義一編ヲアラハス

一 右ニ文理ノ法ヲモ大既ハアグレレ口傳ナクソ解シガタシ故ニ聰敏
ナルモノニ口傳ナクノモ埒明ク様ニ其例ヲ一編アラハス

一 字義ヲ合点スル一第一ノ肝要ニテトノ外骨折ル一ナリシカ
レモ骨折テ合点シタルホドノ一ナシ人ノカテ合点スルハ身ニナラ
ヌモノナリ故ニ吾カ所說文理字義等ノ諺解ヲ先ヅニセヌ
ナリタト此ヲ受タル人モ一覽ノ分ニテ棄置ベカラス必ス何
ゾ書籍ヲ一卷モ二卷モ彼諺解ヲ講師ニノ骨ヲ折リ一字
一字ニ字義ヲ當テ見一句一句ニ文理ヲ合セテトクト心ニ合

点スレ合点ユカヌ処ヲ一ツリテ棄置クベカラズ師ニ對シテ
トクト疑ヲ決スヘシ當分ハ骨モ折レハカモユカヌヤウナレモサマウ
ニテ一二卷モ見タラバ後ニ何レノ書ニ逢テモトクト自見ガナルニ
サマウニ三四卷モ見タラバ何ニ向テモ破竹ノ勢ノヤウニ埒明ヘシ
合セテ見ル書籍ハ文ノ方ナラバ朱子ノ文ガヨシ朱子ノ文ハ奇
崛ナル一無ク無理ナル一ナク字義ノ的當セヌ一ナシ故ニ字義
文理ノヨキ師範ナリ字義文理埒アキテ以後文ノ巧拙ヲ
論スル處ニ至テハ韓柳等ノ文人ノ文ヲ見ヘシ四書五經諸
子ノ類ノ上代ノ文ハ時代異エルニ今人ノ風ニ合ニクキ間々字
義文理合点ノ以後ニ見ルヘシ詩ノ方ナラバ三體詩ノ詩平易
ニテ文理字義合点ニ落ヤスレツ井デニ唐ノ風骨ヲ覺ヘズ會スル

ナリ

一字義ヲ看ルニ習ヒアリ對ノ字ヲ以テミレバヨクノ當ノ字義ガ
知ルナリ又說文製字ノ說ヲ以テミレバ字義ノ根元ガ知ルナリ
然レモ字義ニ轉用ト云フアリテ字ヲ用フルニ至テ元來ノ字
ヲ製シタル筋ヲ引カテ使フフアリソノウヘ製字ノ說バカリニハ
キツカケツレモ字義ガカタクスミテ活セズ體バカリニテ用ナシ故
ニ古人ノ字ヲ使タル手筋ヲ知ルヘシ其手筋ヲ知ルニ總ノ字ニ
成語ト云フアリ熟字ノ事ナリソノ連續シタル詞ヲイタクモ
イタクモ合セテコレモく通ズルハトウレタアシバイニテアラフソトエ夫
ノ辨ヲ付ヘシ如此見レハ大形ハ知ルナリ總ノ書籍ノ中ニ字義
ヲ正當ニ使ヒタル一モアリ一ハベノベテ使ヒタルモアリ輕ク使ヒ

タル處モアリ一トベノタル處ヲミテウハツラヲ心得ル一トカレ輕ク
使ヒタル處ヲ見テソノツニ心得ル一トカレ何時モ正當ノ字義ニ
テ見テソレニテ通ゼズハ輕クモ轉ノモミルヘシサヤウニセザレバ世
儒ノ學問ノ如クソサウニ成リ行クナリ

一字義文理ヲヨク合点メズラ一ト倭語ニナラルヲ以テ譯文ノ成
就トスカヤウニナラヌ内ハ諸事ヲステ置テ此學問ニカルヘシ
一故事來歷ヲ僉議ノ日ヲクラス一學問ノ大病ナリイツニテ
モ我物ニルニジ試ニ問フ來歷ノ來歷ノ其來歷ノ初メ故事ノ
故事ノ其故事ノ起リ何ヲカ故事ニシ何ヲカ來歷ニシタルヤ
先カヤウニ大段ヲスヘヲキテサテ故事來歷ノイル處一ハ又
僉議セテハ叶ハヌ一ナリ

一經學ハ本ナリ然レモ史學ヲセザレ體ノミニメ用ナシ子學ヲセ
ザレバ理ノハクラキナシ詩文學ヲセザレバ文字ノ義トクトヌモ
ナリ詞ヲ得ズメ意ヲ得ルモノハ必ナヒ一ナリ詩文ノ學モ經學
ガナケレバ細密ナル一ナキナリ

一雜書モ見ズメ叶ハヌモノナリ草ナル一ヲ知ラ子ハ眞ナル一モ夕
シカニナキナリ

朱子註解之定法

一(一)也(一)也如此間三字ヲ置カヌハ直ニ本字ニヨク相
當スル文字ナリ譬ハ鮮少也トアルハ鮮字ノ代リニ少字ヲ
直ニ本文ヘ入カヘテモ少シモ義理ニカワリナキナリ
一(一)者一也(一)也此の當ノ字訓ニ非ス者字ハ物ヲ指詞ナリ倭

俗語ノコト。云詞ナリ倭俗語ニ事字ノ意デナキ処ニモコト云
辭ヲ使フコト者字ト所字也故ニカフシタラカフイフソト指
示ス意ナリ譯ノ仁者愛之理心之德也仁者愛之理心
之德也

一(一)猶也コレモ的當ノ字訓ニ非ズ猶字ヲニタリヒトシヒヨムヒヨ
タクリテ註シ名辭ナリ字訓ニ寸斗合ヌナリ同シ義理ニテ
ノ字訓ニアヌヲ以テ註スル辭ナリ世人多クコレヲ知ラス猶字
ヲ用タル註ノ字ノ倭訓ヲ以テ本文ノ和訓ニ付ルハ大ナル誤リナリ
朱子詩傳ニタ猶朝也嘉客猶逍遙也トアリコレガ一ツニナルモ
ノカ譯ノ本猶根也爲仁猶曰行仁也根ト云ト本ト云ハヒトシ
キコトナリ

一(一)即也コレモ的當ノ字訓ニ非スコレモヒツタクリテ云辭ナリ
註字ト本字トノキアキガ猶字ト同シホトナリ然レモ猶字
ハ語ノ上ヘカリ即字ハ理ノ上ヘカリテ云ナリ此即字ヲ用ル
ハ人が何トゾムツカシク心得ヘキ處ヲカワツタラハナキ直ニヤハリコ
レギヤト教ル詞ナリ譯ノ禮即理節文也天命即天道之流
行而賦於物者乃事物所以當然之故也

一(一)者一之謂也(一)一之謂一コレハ一者一也ト如此者
字ヲ置タルト同シホトナリ但者字ハソノ本体ヲ指示之謂
ト書タルハウハサヲ云意ナリ譯ノ盡已之謂也

一(一)曰コレハ的當ノ註解ナリ一也ト問ニ一字モ置ヌト
同シトナリ一二字ヲ以テ註ノナルトニヤハリ直ニ一也ト

書テ間ニ字ヲ置カス一二字ニテ註ノナラヌ一ニ曰ノ字ヲ置クナリ

一(一)謂(一)也(一)コトデハカフイフ一ヲ本文ニカフ云々ト云意ナリ
其外ニモ見ヤウアルベキ字ノ註ニアル一ナリカフモ一モ見ユレ
氏本文ニカフ取用ヒタト云ボドノ註ナリ譯ノ衆謂衆人仁謂
仁者

一(一)言(一)也(一)謂(一)ト大形同シホドノ一ナリ但シ謂字ハカウ云
詞ヲカフ云々云意ナリ言字ハカフ云意ヲカフ云々ト云意
ナリ謂ハヤリノ本文ノ語脉ノ上ヘカリテ云言ハ語脉ヲヒツ
ハツ井テ云ヌル一ナリ

一(一)之為言(一)也(一)コトハ本字ノ音ニ取付テ註シタルナリ言ハ

コトバト云一ナリ唐人ノ言ハ音ナレバナリ學之為言效也德
之為言得也トアルヲ見ヨ學ト效ト德ト得ト音相近シ
一(一)一(一)一(一)一(一)也(一)如此也字ヲ略ノ二字モ三字モ四字モ五
字モツケテズト末ニ也トトムル一アリコトハ輕重死活ノ同
等ナル字ノ時ノ一ナリ

一(一)一(一)也(一)也(一)如此一字ニツ註ノルハ一字デ註シテホセラヌ
トキ今一ツ下ヘアトカラ仕足ス意ナリ

一(一)一(一)也(一)也(一)コレハ上文ニ同意ノ字アル事ナリ論語ノ註ニ
勿亦禁止之辭トアルモ無ト母ト通ス禁止ノ辭也トアルニヨ
リソレヘカリテ亦字ヲ置クナリ

一(一)一(一)則(一)一(一)也(一)コレハ上文ニ似タ様十字アル事ニソレヘカリテソレハ

ソレコレハ又引違フテカフギヤト云意ナリ亦字ト則字ト上
文ヘカル処ハ同シケレモ亦ハ上ニ同スル辭則ハ上ニ分ツ辭ナリ論
語ノ註ニ察則又加詳ル矣トアルモ上文ニ觀比視為詳矣トア
ル處ヘカリテ察ト云トキハ又カフクギヤト云々辭ナリ

一(ト)ト之辭ト云コト註ヲ直ニ本字ノ義トハ見ズ何ト云意
ノ寸ニ何ト使フト云トナリト言ト云也ト云ト相似ナリ但シ
レ當段ガカリテノ一之辭ト書タル處ニ一切ハ通スルナリ

一(ト)ト意意字ヲ下ニ書タルハキニアヒト云詞ナリ愠ム含怒ム
意キミカクゴトシ

一(ト)ト貌貌ノ字ハヤウステイタラクト云トナリタハ郁郁
文貌戰栗者恐懼之貌ト云

朱子ノ註解ハ右ノ如ク註法ノ定格アリ能ク意ヲ付テ
見ベシ

訓譯示蒙卷一

訓譯示蒙卷二

文理例

古之大學所以教人之法也

古之大學所以教人之法也

古之大學所以教人之法也

古之大學所以教人之法也

訓

譯

同

同

所以ヲエントヨム一處ニヨリ合フ一モアリ又合ヌ一モアリ
ヤリ所以ト意得ヘシ此所以ノ二字ヲ使フハ必何ヲカ以テ
スルコトヲ以テスルト云モノアリ此文テハ大學書中ニ説タル法ヲ
以テ人ヲ教フルト云フニテ上ノ大學之書ト云四字ヲ指タルナリ
古之大學ト古ノ大學校ノ一ナリ故ニ教ヘ處ナリ教人ト云

ハ大學校ノ内デノ一ナリ古ノ大學校ノ内デコレヲ以テ人ニ教
ヘシ所ノ法ト云詞ユヘ上下ノ次第如此置子バカト又一ナリ
大學ノ以テスル所ト讀ツケ以テ人ヲ教フルト讀ツケ如此
雜合ノ見ルヘシ又詞ノ斷續ヲ以テ論共古ト云ガ一ツ大學
所以教人ト云ガ一ツ法ガ一ツナリ故ニ之字ヲ二處ニ置ク
ナリ古字下ニ之字ヲ置ク寸ハ古字ニテキルナリ古字下
大學所以教人ノ六字ヘカルナリ之字ナキヨハ大學ノ
二字ハカリヘカルナリ古代ノ文又ハ奇崛ヲ尚フ文ニハ此
様十處ニ之字ヲ置カヌ一モアレトモ朱子ノ文ハ明白平
正ヲ尚フユヘ必此差別アルナリ人字ノ下ニ之字ナキ寸ハ
所以教人法ト云ヨ三所以教人法ト云ヨム朱子ノ文ハ明白ヲ

本トスルユヘ之字ヲ置也如此之字ハ一ツクキレノ間ニアル
ト意得テミタ寸ハ古字法字ガニラニ合ナリ大學所以
教人之古法也ト云意ナリ然レ左様ニ書トキハ古字ガ輕
クナルナリ古字ヲ重クセシ為ニ上ニ掲ケタルナリ

古之所以大學教人之法也
古之所以大學教人之法也
訓 譯

所以ノ字ヲ如此置タル寸ハ如此意得ルナリ以字大學ノ二字
ヘカルナリ文ノ意今ハ大學校ト云モノヲ用ヒ又然レ人ヲ教ル
ニ大學校ヲ以テ世子バナラ又故ニ古ニハ大學校ヲ以テ人ヲ教ヘ
タツタソノ古ノ時分大學校ト云モノヲ必以テ人ヲ教ヘタツタ法ハ
此大學ノ書ヤソト云意ニナルナリ然レハ畢竟大學校ヲ以ヒ

夕以ヒヌト云僉儀ニナル間意カイカフ違フナリ朱子序ノ中
ニ大學校ト云モノヲ古ヘ聖人ノ立ラレタ故トドガアヘ大
學ノ本文ニナキナリ虎關ガ書タル文ニ原文ノ如クノ意ノ
處ニ此様ニ所以ノ二字ヲ置タル處アリ虎關ヲ日本ニハ
文ノ上手ノ様ニ云ヘ誠ニ不立文字ノ教ヲ能覺ヘコフダマ
ラヌ文法ニハ誤ガ多ヒゾ

所以古之大學教人之法也

如此置ク寸ハ全ク文理ヲ成セズ拙キ文也モ之ハ

所以古大學教人之法也

カヤウニ置カヌハ

所以古之大學而教人之法也

カヤウニ置ケハ又理通スルナリ然レモ原文ノ意トハ太々相違ナ
リ所以古大學教人之法也ト云ハ文ノ結語ニ相應ナレモ
發端ニ置カタク語ナリ子細ハ上ヲ大學之書ト云ハ文法
不明白ナリ大學之書ト云ハ文法明白ナリハト句ヲキレバ發
語ニモナレモトツクレハ發語ニナラヌ又故ナリ不明白ト云ハ大學
之書所以古大學教人之法也ト云ハソレヲ以テ何ニシテ名ヲ
コカ不明白ナリ又トツクレハ發語ニナラヌト云ハ大學之書所
以古大學教人之法也如此ナルニハ大學之書ハ上ニアルカラ
以シテノ主人ニナルナリ古大學教人之法ハ以テアル道具ニナルナリ
コハ埒明ケル所以ト指タル者カ上文ニナケル聞ヘナリ上文ニ
何々ト云ヒレウテサテ古大學教人之法ヲ大學之書所

以カコノ道理キヤト結スル語ニナルナリ又所以古之大學而教
人之法也如此而字ヲ置寸ハ總ノ而字上下ニ事ニナルナリ
ソノニ事ガソノ文ノ品ニヨリテカワルナリコトハ以古之大學ト
云カ一ツ教人之法ト云カ一ツテ所字ハ此ニツカナルナリ所字
而字也字ニツテシメテ置タル文法ナリサテ古之大學四
字ガ一連人之法ノ三字カ一貫テ此ニツガ畢竟詮スルトコ
ナリ古字大學ガカリヘカリテ意輕クナル法字人ヘカリカ
リテコレモ意小ナリ文ノ意今ノ大學校テハ人之法ヲ教ヘズ古
ノ大學校テハ人之法ヲ教ルトカヤウニ見テ古今ノ差別ヲ強ク
立ル意ナリ此様十道理ハアルミシキナリ然レモ文ヲ如此置ケ
ハ必如此道理ニナルナリ

古之大學教人所以之法也

如此置ク寸ハ原文ノ意ト全同シ然レモコレハ俗語ノ文字ツ
カヒナリ文碎ケテノブル

古之大學以所教人之法也

如此置ク寸ハ以テ人ヲ教フル所トハヨシクナリナセナレバヤウニ
讀時ハ辭トニラヌナリ總ノ所字ハ物ヲ指定ル文字ナリ故ニ
所字以ノ上ニアレバ以字重クナル教字ノ上ニアレバ教字重クナル
然レハ此文意今ノ大學ハ人ヲ教フル所ヲ以テセズ古ノ大學ハ
人ヲ教フル所ヲ以テスル古ノ大學ノ人ヲ教フル所ヲ以テスル法則
ガ即此大學ノ書ニシルス所ナリト云意ニナル

右六條原文ヲ合メ七條字數ハ同事ニテ上下ノ置キ様

ニヨリ文意如此カワルナリ今學者文理ヲ速ニ合点セシ
ト思ハ如此アヘツモンツ相易ハ相奪テ看タラバ一巻ホドノ
内ニテイカホド魯鈍ナル者ナリ此合点ユクヘキナリ

此伏羲神農黃帝堯舜所以繼天立極而司徒之職典樂
之官所由設也 訓

此伏羲神農黃帝堯舜所以繼天立極而司徒之職典樂
之官所由設也 譯

此句此而也ノ三字ヲ以テシテキタル句法也此字何ニテモ上
ノ文ヲ指タル詞ナリコトデハ上ノ文ニ君師ト云モノ、出來タル道
理ヲ説タリコト此字ハソノ道理ヲ指タリ也字ハ伏羲ト云ヨリ
由設ト云ニテヲ結留テコレハコレギヤト云タル詞ナリ而字ハ必前

後二事ナリ所以ト所由ト上ノ此字ヘカル文字ナリ伏羲
神農等ハ直ニ上ニ説タ道理ヲ以テ天ニ繼井ツ極ヲ立テツ
レ玉ヒタニヨリ以字ヲ置ク司徒典樂ハ堯舜等ノ立ラレタ
ユハ此道理ヘ由リ本ツ井タナリ故ニ由字ヲ置ナリ伏羲神
農等ハ以テシテノ主人司徒典樂ハ由リテノ一物ナリ繼天立
極ハ以テスル以後ノ一設立ル由リ本ツツカラ起リタル故ニカ
ヤウニ上下ヘ分テ置クナリ人多ク察セズ此様十處ニ所以ノニ
字ヲ伏羲ノ上ニ置クナリソレハ所以ニユヘント云訓アルソレニ迷
フテノ事ナリモレサヤウニ置タラハ此所以伏羲神農黃帝
堯舜繼天立極カヤウニヨマ子ハ叶タナリ伏羲神農等ハ
所以手ナリ故ニ所以ノ二字上ニアルナリ然レハ以テ手ヲ別

ニ之テ子バナラヌナリ

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

訓

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

譯

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

同

則既莫不與之以仁義禮智之性矣

同

則字ハ上ノ文ヲウケテコレバト云意也矣字ハ結語ノ強キ文

字ナリコウナレバコウキヤト強ク言トタル辭ナリ故ニ此句ハ則

字矣字ニテシメテ置キタル句法ナリソノ間ニテハ語ノ斷續ト

云フコトヲ知ルヘシ既ハ上ツクニト詞ナリトツクニト云詞ハ上ツクニト

ウレタト云フガ下ニナクテハ叶ハヌナリ故ニ下ヲ看タレハ莫字ナ

リ俗語カ又ハ詩ニテハ十カレトシヤレヨム文デハ無字ト同シ

然レハトツクニナヒナリ何ガトツクニナヒ其下ニ不與之ト云詞アリ

然レハ不與之云フハトツクニナヒ道理キヤト云フナリ然レ何ヲ不

與之ト云フハトツクニナヒト云フガナケレバキコヘヌナリ下ニ以仁義禮

智之性ト云七字アリ然レ仁義禮智之性ヲ以テソレニ與ヘヌ

ト云フハトツクニナヒト云テ下ノ矣字デヒトズントナヒト結シタル

ナリ與ヘ手ハ上ニアル天ナリ與ヘラレ手ハ之ナリ之トハ上ニアル

生民ヲ指シタル字ナリ與ヘ物ハ仁義禮智之性ナリ

訓

則既與之莫不以仁義禮智之性矣

譯

原文ノ如クナレバ莫不ノ二字ガ既字ノ下總句ノ上ニアリ故ニ既

字ハ莫字ヘカリテトツクニナヒト云義理ニナリ莫不ノ下ヘカ、

リテ莫不與莫不以トツヘカルナリ然レハ莫不ノ二字ヲ合メ
盡字ノ意ニモナリ必字ノ意ニモナリテ下文ノ或不能齊ト云
トヨク相應スルナリ此文ノ如クニ莫不ヲ下ニ置テハ與ルト云字ハ
カラス以字ヘバカリカルナリ然レハ生民ノ内ヲ一人モノコサズ天ヨ
リ與ヘラルト云意ハナキナリ生民ノ内ガ殘ルノ殘ラヌノ盡ク皆與
ルノ盡クハ與ヘヌト云僉議ヲバ云ズ只既字ガ與字ノ上ニアルカ
生民未生以前カラトツクニ天カラ與ヘラレ其ノ與ヘラレハ如何様
物ヲ與ヘラレト云ハ仁義禮智之性ト云物ヲ以テセヌト云ハナキ
ナリ然レハ仁義禮智之性ヲ以テセヌカ以テスルカト云處ヘ強クカ、
リタル僉議ナリ去ニヨリ此莫不ノ二字ハ必字ノ意ガヲモキナリ
與ヘ物ヘバカリ強クカリテコレテナヒト云ハナヒ必コレヤト云テ

與ヘラレ手ノ生民ノ内殘ルカ殘ラヌカノ僉議ハナキナリ

則既莫與之不以仁義禮智之性矣

訓

則既莫與之不以仁義禮智之性矣

譯

則既莫與之不以仁義禮智之性矣

同

如此置ク寸ハ此訓ト譯ノ如ク心得テ文理ガヨクスムナリ裏ヘ返
シテミル寸ハ不以仁義禮智之性餘ノ物ヲ以テスルナリ仁義
禮智ヨリ外ノ物ヲヤルト云ハトツクニナヒト云道理ナリ句ヲ斷
テミル寸ハ之ニ與ルト云フナクレハ仁義禮智ハイラヌ與ルトナレ
仁義禮智ナヤト云文法ナリ然レハ生民ノ内カ殘ルカ殘ラヌカ
ト云僉議ハ勿論ナレ必定與ル見ヘヌナリ與ルトナレ餘ノ物
ヲバ與ヘヌナリ春城無處不飛花ト云モ此文理ナリ

則既與之仁義禮智之莫不以性矣
訓
則既與之仁義禮智之莫不以性矣
譯

之字下ハ必死字ニナルナリ故ニ訓ニ莫ト點シ譯ニナヒモノト點ス
コハ文理ノニ訓ト譯ヲ施ス仁義禮智ト性トハ總ノ名別名異
ノ分テ實ハ一物ナル間カヤウ十文ハ何クニモアルニシキナリ今試ニ字
ヲ入カヘテ文理ヲ論セン

則既與之喜怒哀樂之莫不以氣矣

之字下死字ニナルナリ物ニナルナリコトハ喜怒哀樂ヲ細
釋スル辭ニナルナリ喜怒哀樂ト云モノハ氣ヲ以テ動カ子ハ
叶ハズ故ニ文意喜怒哀樂ト云物ノソノ氣ヲ以テ動カヌト云
フハナヒ物ヲ之ニ與ルト云フ意ナリ與之ノ二字總ノ上ニアルカラ

喜字ヨリ下皆與ハ物ニナルナリ

氣質之稟

之字下ハ必死字ニナルナリウケルト云ハ活字ナリ事ナリ
ウケト云ウケタルト云ハ一物ニナルナリ然レハ死字ナリ音ニヨミ
テモ皆死字ニナルナリ

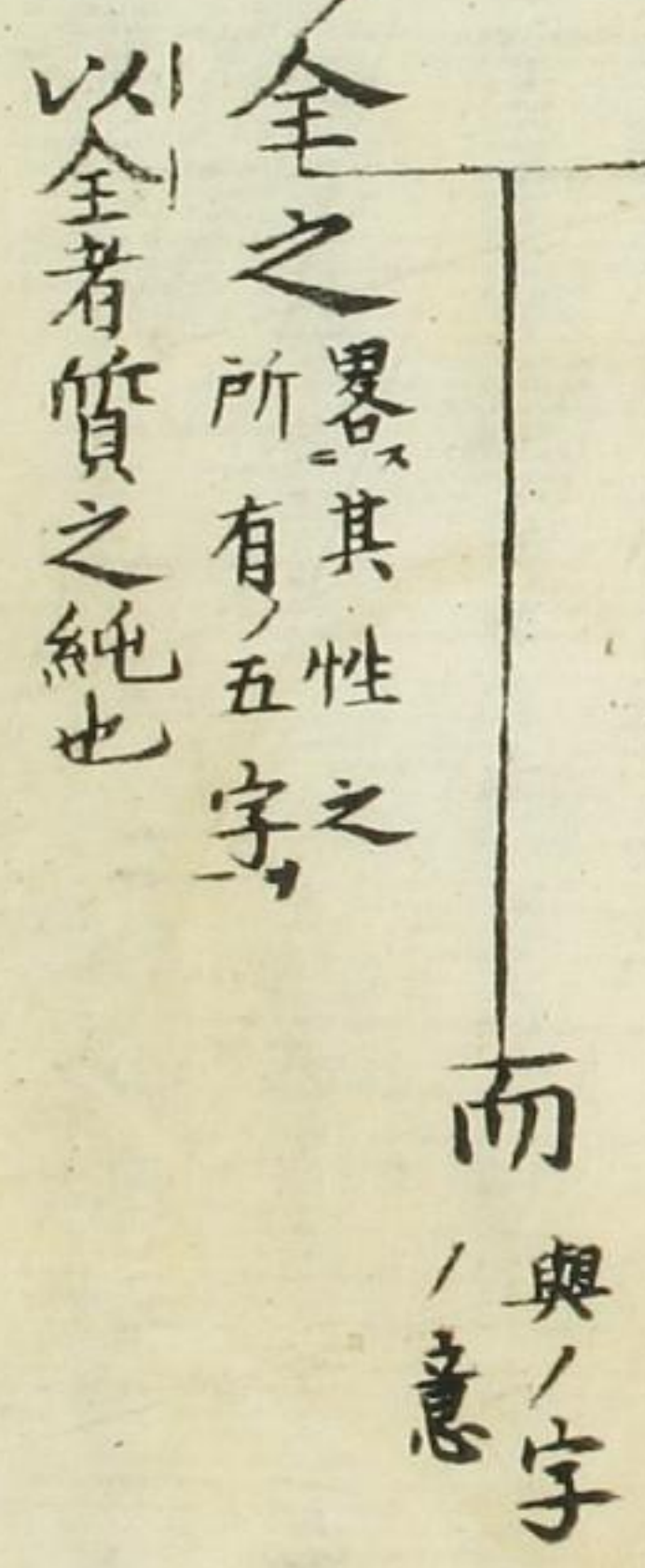
或不能齊 不或能齊 不能或齊

右或字ノアリ處ニテ少ツノ違アリ上ノ字ニ下ノ字ノ義ヲ
モタスルト云フハナレ上ノ字ハ下ノ字ヘ必カルナリ故ニ或不能齊
ト云ハ或字ハ不字ヘバカリカルナリ或非必ノ辭ト註メカフレタ
フモアリ又サウナヒフモアリト云義ナリ故ニモアリト譯スモナレ
意ヲモ合ニテアルナリ或不トツケバ不字ニ疑ヒテ付タル意ナリ

故二或不能齊ト置ク寸ハ大カクハ能齊ト或不能齊ト云義ナ
 リ不或トツケバ或字ヲ不字ニテ破リタル意ナリ故ニ不或能
 齊ト置寸ハ能齊ハ不或ナリトモ見ルヌ或能齊ハ不ナリト見
 テモ通ズ能齊ハ不或ナリト云ハ能齊ト云一ハ決メナレト云義ナ
 リ不或ハ決メ無ク意得ナリ子細ハ或字ハ有ルト云意ニ疑ヲモナ
 タル字ナリ不字ハ一切ノ文字ノ反ナリト立ル反トハウラナリ不樂
 ト云ハ苦ナリ不苦ト云ハ樂ナリ一切ノ文字何ニテモ不字ヲ上ニ
 カケバ意皆ウラニナルナリ故ニ或字ニ疑意アルニヨリ決メ無キ
 意ニナルナリ不能或齊ト云モ不或能齊ト意相似タリ少シノ
 違アリ但シ不能或齊ハ或字ヲ齊字ガカブリテ居ル然レハ必
 齊デハナレ時々齊フ一モアル處々齊フ一モアルガカヤウナ事モナ
 ラヌアタハヌトナリ故ニ不或能齊ハ語強シ不能或齊ハ語婉也

是以不能皆有以知其性之所有而全之也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也

是以不能皆有以知其性之所有而全之也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也
 是以不能皆有以知其性之所有而全之也



此文理ハ文義ニツレテムツカレ故ニ圖ヲアラハス然レ此圖ニテ
 イヨク學者ヲ惑ハサカト思フナリ是以コトヲモツテモコノユニ
 此訓スツレテ此譯ス上文ヲ兼ル詞ナリ氣質ノウケ様ヲ生

民ガ齊テウクルハ或不能ソレデカフクト上ヲ承テ云出スナリ
ソレデ何トシタナレハ不能皆有ナリ何ヲモツカ皆不能ト云ラ
寸ハ知ルモノト全フスルモノトナリ而字ハ上下ニ事ナル間與字ト
通ズル意アリ故ニ處ニヨリトヨム論語大全モ不有祝駝之
佞而有宋朝之美如是見セラルアリ以字モノト云義ハナケレ
コレヲ以カフスルト云寸ハコレト云物ガアル間モノト譯ノ見ルガ捷徑ナリ
此類秘事ナリ清キ氣ヲ以テ知リ純ナル質ヲ以テ全フスル清キ
氣ト云物純ナル質ト云物ガナクハ何ヲ以テ知リ何ヲ以テ全フセンヤ
故ニ以字ヲモノト譯スルガ習ヒナリ然レバ知リテノ物全フシテノ物ハ
氣ト質トナリ何ヲカ知リ何ヲカ全フスルト云寸ニ下文ニアル其性之
所有ナリ全之ト云之字其性之所有ト云五字ヲ略シタルモノ也

其字ハ生民ノ面々ヲ指タル辭ナリ性之所有トハ性ノ内ニアルト
アラユルナリ其アルトアラユルナリ矢目ヲ云寸ハ上ノ文ニアル仁義
禮智ナリ總ノ其ハ物ヲ指辭ニ其字ノ下ニアル字ハ皆死字
ニナルナリ活字ハ上ニテ落着スル道理ニ此文ハ不能皆ノ三字ニ
テ義理落着スルナリ如此見ル寸ハ上文ノ或不能齊ト云タル是
以トウケタルカヨクスムナリ

是以皆以知其性之所有而不能有全之也 訓
是以皆以知其性之所有而不能有全之也 譯

如此置ク寸ハ氣ヲ清フ稟タルハ質ヲ雜駁ニ稟タルモノニ
ノ論ニナルナリ子細ハ不能ノ二字知字ハカブラヌ故ナリ以字ヲ
モノト譯セヌハ有字ヲカブラヌ故ナリ而字ヲシカモト訓レサ

レト譯ス上下ノ義理違タレ故ナリ皆字義同ノ用ヒ様
ニテ替ルナリ同シ酒ガ樂ニモナリ祝ニモナリ醉狂ニモナリ禮
ニモナリ疾ニモナリサカレホニモナル意ナリ上ノ以ハ總体ノ義埋カ
カリテ云以也下ノ以ハ氣ノ清ヲ以テノ故ニト云以ナリ
右ニ文理ノ例証ノ為ニ古文ヲ舉テ句語ヲ顛倒ノ見セタル少
ノ違ニテ意ノ大ニカル事ヲ知セタメ又ハ如此置キ様ニヨリテ
意替レバカフ云フハ決定ノカフ置カイテ叶ハヌト云フヲ知セン為
姑クニテ以テ其他ヲ推サシテヲ希フモノナリ
一大句小句大讀小讀ト云フアリ句讀ハ幾重モ幾重モア
ルモノナリコレハ文理大キナルモノナリトハ
人生八歳尙則自王公以下小讀至於庶人之子弟讀皆入

小學尙而教之小讀以洒掃應對進退之節讀禮樂射御書
數之文尙及其十有五年尙則天子之元子衆子小讀以至
公卿大夫元士之適子小讀與凡民之俊秀讀皆入大學尙
而教之小讀以窮理正心小讀脩己治人之道大句此又學校之
設小讀大小之節小讀所以分也尙此ノ分ハ下ノ章ニ委レ、
一總ノ字ニ字形字音字義字品字勢ト云フアリ字形ハ
字ノ點畫偏傍ナリコレハ文章家ニサマテイラヌフナリ然レモ
字義字音ノ本ツク所ナル間知ラヒテモナラヌフナリ字音字義
ハ專一ニシルヘキフナリ字品字勢ハ詩ノ三經三緯ノ如シ字品
ハ粗ナレハ三經ノ如シ字勢ハ細ナレハ三緯ノ如シコレ皆一字ノ
上ノフナリ俱ニ一ノ卷ニ委レク見ヘタリ字用ハ種ニ字ノ

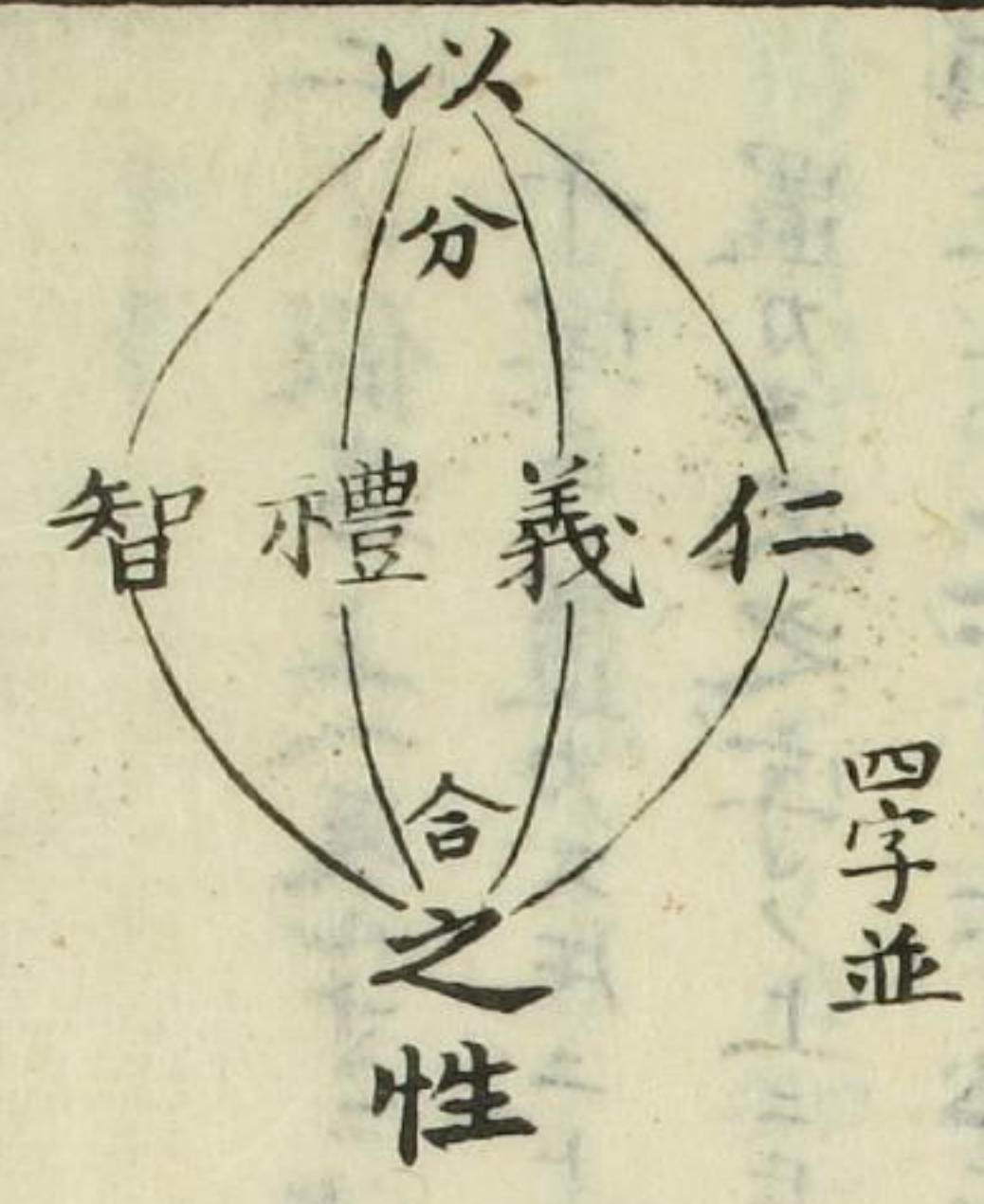
上ノ事ナレハコレハ字ヲ積シテ一句一語ニナリタル時一字ノ上ニアルコトナリコレモノノ卷ニアリサテ右ノ字品字勢字義字用ヲ能勘辨ノ一句一語ヲ組立ル寸ニ上ニ置字下ニ置字ノ分ケヲ知テ組立ルガ布置ト云モノナリ時ニ其ノ字ハ下ノ字ヲニラシテ下ノ字ハ上ノ字ヘヒキテ脉理相通ズル所ガ文理ナリ然レハ布置ハ人ノ頭身手足ノ如シ文理ハ人ノ氣血筋脉ノ如シ頭身手足骨肉皮毛ヲツギタテ人ノ形ハ出来ズ然レハ氣血筋脉ガ流通セザレバ死タル人ナリソノ如ク布置ニテ語句ノ体ガ立テ文理テ語句ノ用ヲタヌナリコレモハヤ語句ト云モノニ成リタルナリ漢字ヲ以テ造リタル語句ニ唐人コトバト云モノヨサテ其上ニ分間ト云モノカアリコレハ布置ノレヤウノクハリノ

ヨキコトナリ布置文理ニテハ句法ノ巧拙ハワタタナリ然レハ語句ト云モノデハアルナリケリヤウ拙キ語句巧ナル語句ノ差別ハアルベキゾ其上ニ分間ト云モノヲ合點シタル寸ニ巧ニナル語句ト云モノニナリテ唐人コトバノ上手ニナルナリタトハ頭身手足骨肉皮毛ガ脩テ氣血筋脉ガ貫通スレバ人ハ人キヤケレハ又或頭カ太キ過キタカ足ガ短ヒカ手ガ一方長ケレバナリナル人ナリソノ如ク分間ガアシケレバナリナル語句ナリ分間ノヨキハナリ格恰ノヨキ人ト云モノナリ故ニ分間ヨリ以上ヲ句法ト云コノ上ニ格調字眼ト云コトアリコレハ又精微ナルコトニ論セサテ右ハ一句ノ上ノコトナリコレヲ推廣メタル寸ニ布置ノ章段句讀ナリ文理ハ文勢血脉ナリ分間ハ章法句法篇法ナリ字眼ハ警言ナリ格調トハ名

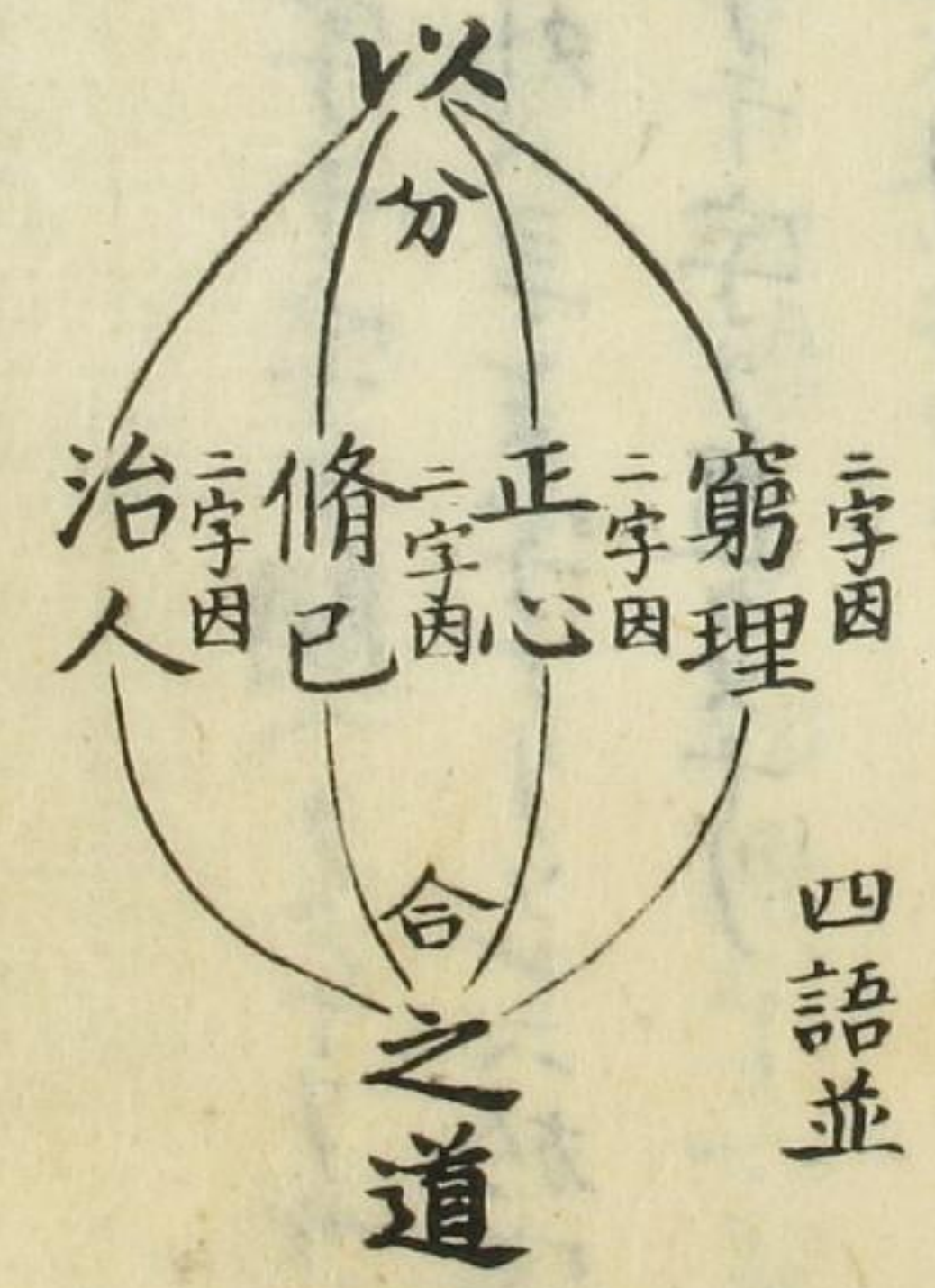
カハラスサテ此シホニナルモハ何ソト云寸ニ篇内デ六篇旨一章
 デ六章旨一句デハ句意ナリ句意ナクノ句ノ出ルト云フハナキニ
 論スルニ及バズ

一 布置ノ事一ノ卷ヨリ記ス所ノ語ノ斷續ナリ字ノ死活ナリ靜
 死ノ字ハ陰ナル間下上ヲ兼テ重キヲ下ニテリ動活ノ字陽
 ナル間上下ヲ管ノ上ヲ以テ義理落者スナリ然レモ死字ト
 死字ト一列活字ト活字ト一列ニナリテラヌモナリ死活入
 一ザル間或ハ上リ或ハ下リテ錯綜變化スルナリノ語ノ斷續
 ト云物ガ出來スルナリ斷續升降ノ入一ザル處カラ因並ト云フ
 出來スナリ因ト一字ツ相因テ上リ相因テ下リトナリ並トハ
 其内ニキレバナレバナル字ヲナラベタルナリソノ因並ヨリ分合

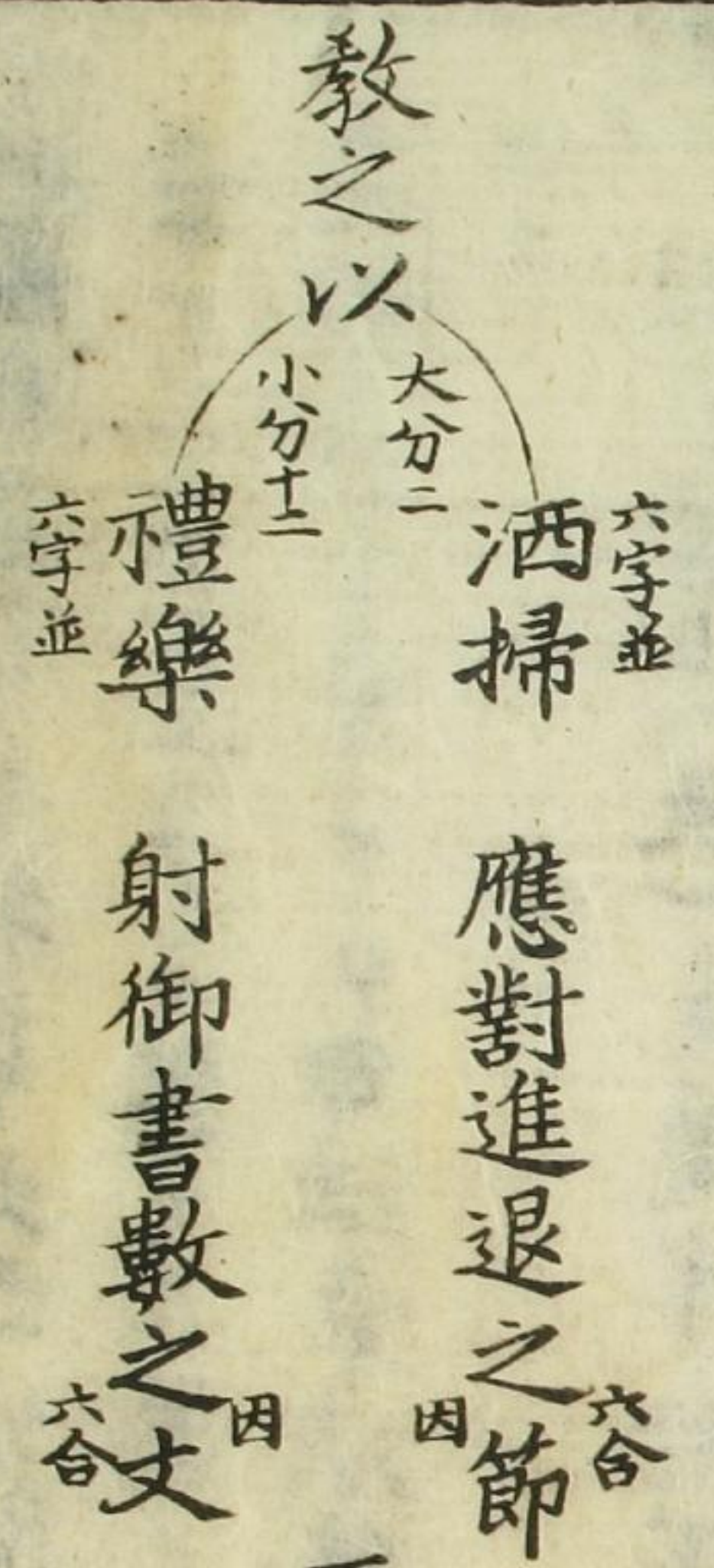
ト云フ出ルナリ圖ヲ以テコレヲ示ス



四字並



四語並



下各二字遙並不合

六字並

六字並

六合

此圖布置ナリ元來ヨキ文ニハ分間モヨシ句ナレハ句ノ上ニアリ
章ナレハ章ノ上ニアリ篇ナレハ篇ノ上ニアリ心悟スレ往クトメ
其妙ニ非スト云フナク句法章法篇法ノ工拙モコノ外ニナキ
ナリ

ヲノ假名皆上へ反レトモ是字吾字我字等ヨリハ下へヨム
ナリ

二ノ假名上へ反ル寸ニ必於字ナ字ヲ間ヘラクナリサレハ於字
ナ字ヲ置カズトニトヨリ外ハヨミヌ字アリソレニ於字ナ字ヲ
置カズ又之字ノ上ニモ於字ナ字ヲ置カヌナリ

ナ字下之字ノ下必死字ナリ

所字下必活字ナリ必重ク指ス文字ナリ

其字下死字ナケレバ必死語ナリ

實字死字ハ主賓具時處ノ五ツナリ

粉骨碎身ノナリト知ルキモハ助語ナリ助語ガスミデハ意味
モ文勢モ文法モトクト合點ユカヌナリ

訓譯示蒙卷三

助語目次

- 之
- 而
- 所攸處許
- 此是維惟斯茲諸者遠箇之言于爰曰繫伊云旃於越
- 其厥夫那爾彼某
- 然爾
- 於于乎諸
- 也矣焉兮
- 耳爾已而已

○乎邪耶歟與夫哉

○嗚呼烏乎於戲噫嘻噫呼於惡次嗟

○者

○以將庸用式須消

○則即乃迺適輒便斯載就曾

訓譯示蒙卷三

助語上

總ノ助語ハ製字ノ始ヨリ助語ニ作りタル字ハ少シ皆多ク假借シテ助語ニ用タルモノナリ皆ソレノ本字ノ意ヲ輕ク使ヒタルモノナリ

之

ノトヨムコレトヨムトゴノトヨムトハ助語ナリユクトヨムトハ助語ニアラスコトコノハ下ニ見ヘタリノトヨムト必句中ニ置ク物ヲ指示ス辭ナリ指示スト云ハタトハ大學ノ書ト云ハ此書ハ大學ノ書ゾト別クヲタテ、指示ス意ナリ此ハ之字ノ上ガ重シ又之字ノ下ヲ重ク見ルヲアリソノ寸ハ大學ノ道デモナヒ大學ノ學校デモナヒ此大

學ハ大學ノ書キヤト此モ分チヲタテ、指示ス意ナリ上ノ重ヒ下
ノ重ハ皆文勢ニヨルベシ但シ之字ヲ中ニ置クハ必上カ下カ一方
重キナリ上下同等ナト云フハナキナリ子細ハ元來ヲトヨム字
ナリ上カラ下ヘユクハ上重シ然レハ必一方重キハズノ文字ナリ
譯スル所ノ凡ガ凡ト云凡ソノ凡云又之字ト其字ト相似テ其字ハ
重シ下ノ字ツヨク指ス辭ナリタトハ大學之書ト云ト大學其
書ト云ト合世見ルヘシツヨク書ト云ヲ指スコトナリ但シカヤウク
少シナルナリ又之字而字凡ニタエテツラナル文字ナリ但シ
之字ハツスグナリ而字ハ語折ル、而字ハ必上下ニ事テ其間ヲ
チヨツト而字ニテツリテ置タルナリ故ニ語折ル、之字ハ必上下凡
一事ニ上體下用トカ上名下物トカ分ルナリ故ニ語直ナリ

タトハ仁義ト云ハ仁ト義トニツナリ仁之義ト云ハ仁中ノ義
ナル間一事ニ體用ノニツニ分ル、ナリ。ノカナヲツクル處ニ必之字
ヲ置クト云フニテハナシ之字ヲ置子ハ語ノキル、處ガツク様ニ聞
ナシニ置クナリ又ツク處ガキル、ヤウニ聞フルモ置ナリ又句ノ分間
ノ為ニ置クフモアリ又之字ノ下必死字ニナルナリ物ニナルナリ物
ト云ハ理カ事カ實物カ時カ處カナリタトハ氣質之稟ウクルト云
可、死字ニ非ス三代之隆リシ隆ナルト云ハ死字ニ非ス躬行心
得之餘アムルト云ハ死字ニ非ス又之字ノ下字數多キナリハ
死字ニレガタシソノナシ之字ノ下ニ所字ヲ置クカ又句末ニ者
字カ也字ヲ置ナリ死字ニナリナリ但此也字ト云ハナリトヨム
也ニ非ス白也詩無敵ナドノ也ナリ又詩經ニ子之蕩兮又揚

之水兮トアリ此等ハ蕩モ揚モ形容字ナリ形容字皆死
字ナリ動カヌ字ナリ故ニ之字ヲ下レ得ルソウ、詩經ノ此等ノ
語ハ皆句法ヲ以テ置タル之字ナリ故ニ常ノ文法トハ違フ意
思アリ一正一助ノ句法ナリ子ト蕩トハ正ナリ之兮ハ助ナリ
人嗟行之人トアルモ嗟之ハ助ナリ行人ハ正ナリ展如之人トアル
モ展之ハ助ナリ知人ハ正ナリ

而

テ氏ニテ氏シテ氏サテ氏譯ス但シ華語ノ而字ハ下ヘツク倭語
テニテハ上ヘツク此華夷語脈ノ不同ナリカフノレシテカフノト云
ハニツアル處ヲキヨト而字ニテツクグ意ナリ故ニ而字ヲ置クハ
上下必ニ物カニ事カニ時カニ義カナリ又而字ヲ句中ニ置ニ

殊ノ外輕ク用ヒタルトアリ無極而太極ト此而字太輕レ而ノ
字ヲ中間ニ隔テタルト上下ニ事ト見ヘズ先後ト見ス無極
即太極也無極而太極如此意得ヘシ又學而時習之此ノ
而字ナトハサテノ假名ニテ重キ而字ナリ又而字ニ雖ノ意ヲ
含ニスルトアリソレモマハリ上下ニ事ナル内ニ上下ノ二事カ相反
スルトナレバト点ト點ノ雖字ノ意ガアルナリ此時ハシカモ点スル
ナリ又人而不仁人而不道此而字モマハリニテノ譯ナリ但シ
用ヒヤウガカハルコレ雖ノ意少シアリ人トオツテカラニ仁ガナク
人トオツテカラニ不道ナラト云義ナリ又詩經ニ未幾見兮突
而弁兮トアリ此而字太輕レ本義ヲバカスカニモキテアルナリ
ヒヨカト弁ヲキタト云意ナルニ語ノ折ル、意ハナキトナリ意

ヲ直ニノ語ヲ折タル句法ナリ總ノ而字句中ニアル可ニ句中カラ
ニツニ折ルルナリ折レテナリ哀而不傷樂而不淫温故而
知新此等ハ折ル、欲訥言而敏於行不有祝鮀之佞而有
宋朝之美此等ハ折レテ子細ハ而字訥於言ト敏於行トノ二
ツカカル欲字ハハカラス欲字ハ全句ヘカカル欲字ニテレテオクニヨリ
句ガ折レヌナリ不字モ同ク全句ヘカカリ而字有祝鮀之佞ト有
宋朝之美トハカル而字ハ不字ヘカラス不字ニテ全句ヲレテ
オクニヨリ句折レヌナリ但レ此ハソノ處ノ義理ヲ以テ立タル文理ナリ
トセテハ欲訥於言而敏於行トヨミテモ不有祝鮀之佞而有宋
朝之美トヨミテモ文理ニ無理ハナキユナリ句頭ニ置テハサテト譯
ス上ノ句ヲカフクト言畢テ後サテカウクトウツル語勢ナリ又

シカルニト訓スルナリコレモヤハリサテナリ少シレ雖ノ字ノ意アリ
句尾ニ置クナリ何ノ義モナキ助字ナリ之字ト同シ但レ詩
經ノ詩ニアルトナリ文ニナキナリ

所 攸 處 許

所ト攸ト同シ處ハ別ナリ所字處字ニ實語ニ用ル所居處
ノ意ナリ就中少シノ差別アリ所字ハ所ノアテナリ故ニ方所
ト連續ス處字ハ元來居スル意ヨリ移シタルモノユヘオリトヨアリ
トヨノ意ナリ處ハヒロク言タル意所ハセシ指タル意ナリ倭辨ニ
ナラサバ處ハヤリトヨ所ハアテトカホトカ云ヘシ多有年所不
知處所如此ノ類ナリ得其所トド云モ所ト處トナカフナリ
得其處ト云ハ舊オリタルトヨカ又オリヨキ處ノ意ナリ

處字オルトヨムカラ安ズル意ニモ用ルユナリ得其所ト云ヘ
 一定不易ヲ得タリト云意テ強ニオリトコロニハ限ラズナリ
 此皆下ニ置テノナリ又俗語ニ處字ヲズント輕ク使フア
 リ時字底字者字ノ様ニ使フアアリ雅文ニナキナリ所字
 上カリテ用ル時物ヲトラヘテキツト指スコトナリ故ニ所字ノ下
 ノ字サレ物ナリ其句ノ中ニテ緊要ノ字ニナルナリ但シ所字ノ
 下必活字ナリ譯語ハトコロヨリ違フナリタレ。ナレ。見ヨ
 所記多務本之意所學者在ナリ我所謂知所先カクノコトクニル
 ナリ又為君所憎如此上ニ為字アレハ被字見字ナト同シヤウニ
 意得ルナリ但シ佛書ニ能所ト云フアリ能ハレテ所ハサレテナリ
 此時ハ為字ナケレハ必ルトヨムタトハ我讀書ト云フハ能讀ハワレ

ナリ所讀ハ書ナリ又僧弘法就テ云ハ僧ハ能弘ナリ法ハ所弘
 ナリコレハ佛ガリノ一儒書ハサヤウニモ限ラズ何ニテモワザラ指ス
 辭ト意得ベシ所生ト云フ佛書ノ通りナレハムシタモノユヘ子ナリ
 儒書テハ父母ノ一ヲ云フナリ

○許字トコロトヨム所字ヲ下ニ用ル意ト同ノ少シ弱キ文字
 ナリ所字ハヒツレト其トコロヲ指ス許字ハ大カタ此アタリトユル
 意アリホド、譯スハカリトヨムニテ推量ルヘシ

此是維惟伊斯茲諸之旃這箇
 者爰於于越言曰云緊

○此字是字相似テ異ナリ此ハ彼ト對ス是ハ非ト對ス彼此トハ既ニ
 分リタル物ノ上ニテアレコレアナタコナタアノコト指テ云辭ナリ彼非

六只今我レ名ヲ付テソギヤソデナヒト分ツ辭ナリ是ハソギヤ非
 ハソデナヒナリタトハ是人也ト云語ナラバ是入也如是意得
 ルナリ此是——如此アル處ハ此字ハ上ヲサシ是字ハ下ノ文ヲ
 サスナリ然レモ古文ニ是字ヲ之字此字ノ意ニモ用ヒタリ是
 川是護中心是悼是ヲ之ノ意ニ用ヒタル証據ナリ又彼是
 ト使ヒ是之謂也ト使フオハ此字ノ意ナリ是以是故コノコハ
 此字ノハツナレモ古來用來リテ如此コレハ此字ニテハ重スキタル氣
 味合アルユナリ總ノ是字ハ多クハコレヲトヲノ假名ヲ付ル寸ニモ
 反ラズ下ヘ書キ下スナリ此字ヲ用ルオハ以此之故ニト如此用フル
 ナリ之字コレモ物ヲ指ス辭ナリ輕ノカアル字ナリ此斯是ノ三
 字ノ意ニ通ノ輕キ文字ナリ死字ノ上ニ戴カスレバコトヨム之

人之子之屏之翰ノ類ナリ是字ノ意ナリ此字ノコトニテ
 ハナレ此字只コノカト云分ノコトナリ之字是字ヲカヤウニ用ル
 寸ハ之人ト云ハソノ人ヲ賞美スルカ重ク指ス意アリ之子ト云モ
 コノ子ギヤソト云ホドノ意ナリ又活字動字ニ連用ユル寸上ニ置
 テモ下ニ置テモコレヲトヨムカヤウノ處ハソレヲト云辨ニテヨク聞
 フルナリ天命之謂性上ニ之字ヲ置テコレヲトヨム例ナリ天命
 謂之性如此モ書ク少シノ異アリ之字上ニアレバ句キレズ下ニア
 レバ句キルナリ又莫之——不之——如此上ニ莫カ不カラ戴
 ケバ必コレヲナシト下ヘヨミ下シテ反ルナリ又活字ヲ上ニ置ケハ
 コレニコレヲニツナリ下ニ置ケバコレヲニツナリ又其魚食之魚ガ
 クフナリ其魚之食魚ヲ食フナリ上ニ論ジタル之謂ト謂之ト

ノキル、キレヌノ差別モコレテヨク聞フルナリ之字ヲフノ假名直
シテミルベシ天命之謂性其魚之食

○維惟二字義同シ上ニバカリ置ク字ナリ大カタ是字ト同意ニ
テ何ソ一ツ重ク指ス意アリ然レモコレトバカリヨミテコトハヨミテ故
ニ使ヒアキハ意ナキ助字ヲ使フ様ナリナリ維ハ詩經惟書經
ニ多ク用タル字ナリ維字ハ多クハ實物ノ上ニ置タリ維以維何
ナトモ用ヒタリ是字ノ意ナリ詩書ノ二經ノ字ニ用ヒヤウ
習ヒアリ祭文哀冊ナドノ發端ニ維一年一月惟一年一
月ト書出スモ一ツヲモテムキヲバ發語ノ辭ト意得ル然レモ必
其祭文哀冊ノ專一トスル年月ナリコレ重ク指ス意ナリ是字
ノ意アリトテ非字ト對スルコトハナシ

○伊字上ニバカリ置字ナリ太抵維惟ト相似タリ但シ重ク指
ス意ハナシ事ニヨリ彼字ノ意アリ

○斯茲共ニ此字ノ義ニ同ノ輕ニ彼字ト對用スルコトナシ茲字ヲ
今ト云意ニ用ルコトアリ流例ナリ今茲ヲコトシトヨム茲者ヲコ
ニトヨミテ今日ト云意ナリ又斯字コトヨミセ即字重キ意
アリコトヲ立ノカズ即コト云意ナリ

○諸字之乎二字ヲ合スル字ナリ^ス之乎如此意得ルナリ
之乎ト如此之乎ノ二字ヲ間置テ書ク處へ諸字一字ニテ
シニウナリ故ニ諸字上ニ用ルコトナシ

○旃字慎旃勉旃加旃^{ツシメスヤ}コレモ諸字ト同シ
者字コトヨム俗語ナリ此字ト同シ

○這字ケンノ音ナレヒユノトヨムオハシヤノ音ナリ者字ト同シ

○箇字一箇ノト云意ナリ

○爰字於字于字越字共ニユニトヨム於是同意ナリソコト

云意ナリ但シ於是ト二字ニ書クハ語ノヒテウスレ一字ニ書クオハ

ツニリテアツレ之乎ト諸トノ分チモ同シ一切皆如此

○言字曰字云字タ何ノ事モナキ助語ナリ曰ト云ハ上ニカリア

リ言字ハ下ニモ置ク駕言ト云類ナリ皆活字ノ上ニカリア置

クナリ

○繫字發語辭ニテ咏嘆ノ意アリ

其 厥 夫 那 爾 彼 某

○其此彼ヒニ物ヲ指ス辭ニテサシアタル物ヲ指ト手前ヲ指スト

ムカヒヲ指スト倭訓ノ如ク三種ノ差別アリ但シ彼此ハ上ニモ下ニモ置

クナリ其字ハ彼字此字ヨリモ輕ノ中ト上ニカリア置ナリ下ニ置

ズナリ上ニ置クオモ其ト指ス物が前ニナケハオカレヌナリソレトヨムオ夫

字トハ違フズ夫字ハ必發語ニ用ユ中ニアルオハカトナラデハヨメヌナリ

其字ソレトヨムオ句中ニ在テ語ノ上ニアル字ナリソノトヨムオハヒツレト

ソノナニト下ハツクソレト云オハソレ何スレト云意然レソノト云オハ死字ノ

上ニ置ク言バソレト云オハ活字ノ上ニ置言バナリソレト云ハ下ノ語ト

少レハナル、意アリ少レハナル、意アル処ニ乎字ノ氣味合ラ少レ

フクムナリ故ニ夜其如何其斯之謂歟ナド皆シカリ讒言具興

ナドモ乎字ヲ含ム意ナリ日月其除歲聿其莫此等ハ將字

ヲ入カヘテ又通ズ然レヒ字義ハソリヤミヤレト云意ナリコレモ少シ

乎字ノ意アリ又其來救焉哉此ノソレハヤリ救フヲ指名
ソレナリコレモソレ引ハシテ指ス辭ナリ詔書ノ類結語ニ多用ル
コトナリ命スル辭ト意得ルナリ俗語ニソレカフセヒト云ト同シ又
其字下ニ置スハ夫字ヲ句末ニ置ト同シ但其ハ乎ニ近シ夫ハ哉
ニ近シ詩經ニ淒其溫其何其ノ類多シ

○厥古字ナリソノトヨム其上同シ但其字ヨリハ音ツル大方助字
ノ義ハ音ヲ本ツクナリ

○夫字篇頭ニアル寸ハ發語ノ辭ニソレトヨム有所指辭ト云ヘリ
太抵一事一物ヲトリ定メテ議論ス寸一章一段ノ始ニ此ノ字
ヲ置クナリナリ篇ノ中ホドアレ寸ハ詞ノ端ヲ更ム寸ニ置ク語ナリ句
末ニ置ク寸ハ其字ヲ句末ニラキタルト相似タリ

○那 俗語ノ其ナリ

○爾 爾後百爾君子如此用テ物ヲ指スコトナリ古人ノ例ヲ
見テ用フベシ

○彼此字ノ對ナリ上ニ見ヘタリ

○某ナニカシト譯ス

○夫字ヲミナトヨム左傳ノ南蒯謀叛ノ下ニ夫卦ト云フアリ
ヤハリカノト意得ベシカノトヨムト云テモ彼字トハ違フゾ彼ト此ト
ハヨホト重キ字ナリ半助半實ノ字ナリ夫字其字ハ全助語
ナリ夫其兩字ト義同シ但シ其字ハ迫切ナル字夫字ハ悠ナル
字ナリ故ニ其字ハソノト訓シ夫字ハソレト訓スナリサテ彼ハ
此ト對シ此ハ彼ト對ス重キ意ノ字ニ二字相對ノ指名字ナリ夫

字ト其字ハ彼ノ上ニモアリ此ノ上ニモアリトキヲニテモソレノ上ニテ
指タル字ナリ故ニ其字ハ彼此ノ二字ヲカ子夫字又其字ヨリ悠
ナル字ハ彼此其三字ノ意ヲカヌナリカクノコトクミルオハ夫字ニコ
カソレニ訓アルトモ又ソトソレト分チモ聞フルナリ

然爾

然シカレハサレハシカフスハサウタ。シカリハサウシヤ。シカルハサウアルナリ大
抵而字ニ趣ノ似タル字ナリ但シ而字ハ向中ニ在テ前後ヲ分ク詞
ナリ然字ハ重シ上ノ文ヲサトメテ下ヘウツル意ナリ如此ノ二字ヲ
合シタルモノナリカクノゴトクアツテサウメトカヤウニウツリ行ク又法
ナリ又若視其肺肝然然意如相求然カヤウニ用ル守甚輕キ辭
ナリ形容ノ辭ナリ處ニヨリテ違フベケレハラレイト譯セカ欣然

悠然ノ然ト大槩同事ナリ畢竟上ノ若ノ字ヲニツニ分テ上
下ヲシメタ意ナリ又不得其死然死然トヨムトナレハ如此ヨミテ
字義ニ能合ナリコモラレイナリ不得其死然不得其死然
又雖然カヤウニ意得レハ雖然如此カヤウニ用ルナリ難經答辭
ニ是テモ非デモ然リトアリコトモツトモナリ但シ俗語ノモツトモナリ
尤字最字ノ義ニ非ス尤字最字倭訓ニトリツキ俗語ノモツトモ
ニ合スカラス又無然畔援名不然傳カヤウニ用ルナリ無然
畔援名カ不然傳如此意得レシ

○爾然字ト全ク同義ナリ但シ然ハノズル爾ハツル味ナリ

於于乎諸

○於于乎諸四字共ニノ假名ニテ及ル所ニ使フ字ナリ乎字ハニヲニ

通スナリ於于ノ二字ハ輕重ノ違ヒナリ於ハ輕シ于ハ重シ於ハ
多クハスクミタル字ナリ於ハ實語ノ向字ノキニイテ于ハ實語ノ在
字ノキニイナリ二字共ニニニニニニニニニニニニニニニニニニニ
トヨム面白シ世俗ニ於ハテ。于ハニト云說アリ大ナル失ナリ又於于
ニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニ
三年無改於父之道道春點ニ父之道ヲトヨム實ハ父ノ道ニト
ヨムニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニニ
ニ於テ改ムルナキナリ然レハニト云ハハ少シ改ムルモモルナリ又敏於
事而慎於言道春點ニ事ヲ言ヲト點スコレモ實ハニニ假名
ヨレ事ノ上ニ敏言ノ上ニ慎ト云テ味ヒヨキナリ畢竟於于ニ
下ニ置カヌ字ナリ

○乎字ヲノ假名トコロモニノ假名ノ處ヘモ用フルナリ 疑フ意カ
咏スル意カ嘆スル意カノ處ニオクナリ

○諸字之乎ヲ合レタル處ニ用ルナリ 示^レ諸^ヲ斯^ニ示^レ之^ヲ乎^ス如^シ
此意得ルナリ

也 矣 焉 焉 〇

○也矣焉三字ニ結語ノ詞ト云フ絲ノシリヲ結ビトムヤウニ語
ノ尾ヲムスビト云詞ナリ其中ニ也ハ意平ナリ矣ハ意直ナリ焉
ハ意揚ルト註シタル字ナリ其故ハ也字ハ口クニスラリト云トムコトバ
ナリ矣字ハキツト云トム詞ナリ焉字ハ優ニ云トム詞ニテトナリテ
トナラヌ意アリ子細一切ノ物ノトナリハサガルモノナリサガル陰ハ
ル陽陽ハ始メ陰ハ終リナリ故ニ焉ハユウラトナラヌ意アリ故ニ

也ヲ中ニマ馬矣ハ緩急ノニツテリト意得テ使フハ倭歌ノテ
ニヲハニ直ノ云ハ也ハナリ矣ハケル馬ハケレ的當ト云カタケレ
カクモアラフカ

○也字句尾ニ置ク如前句頭ニラク寸、俗語ニハカリアルトナリ
ニタトヨム讀ノ尾ニラク寸、物ヲ治定メ指ス詞ナリ点ヲツクルハ古
音ニテヤトヨム近時ハコト云点ヲツクルコレニ二色アリ也字ノ上
字ナバ也字ヲ者字ニアテ、ニル者字ハ下句ヲ喚フ意多シ也字ハ
上ヲ指ス意重シ也字ノ上活字ナバ也字ヲ則字ニアテ、ニルコレ則
ハ下ヘ重クカリ也ハ上ヘ重クカル也ハクハシキ文字使ヒテツルナリ
者ト則ハユクフル文勢ナリ畢竟者則ノ意ヲカスミカノ詞ヲリト
言キリテ下句ヘ移ル味ナリ二種ニハト譯セシカ但シ之字ノ意ハ

非ス俗語ニコレハコレノナド、使フナリ回也、不愚賜也始可與
言詩已矣白也詩無敵、此皆者字ニ近キ也ナリ夫子之
求之也其諸異乎人之求之與夫子至於是邦也必聞
其政、此皆則ニ似タル也ナリ句末ニアル也字モ、假名ニテモ通ス
ナリ汎廣也親近也又也者ト連用スハ上ヘモ下ヘモ重クカル辭
ナリ孝弟也者其為仁之本與孝弟也者ト如此モニルハナリ合
バナリ但シ此ヤウナルハ世人ノ合点セヌナリ却テ譏リヲ招ク
ヘシ漫リニ人ニ語ルナカレ世人ハ倭語ノワケヲサヘ知ラヌ人多シ故ニ此
等ノイヲ譏ルナリ倭語サヘ知スハ漢語ハイカノ知ラニヤ必也使莫
訟乎羅山ノ点ニ如此点スルハ大ニ誤リコト也、則字ト相似タル也
字ナリ必也使莫訟乎如此点スヘシ是非ト平ラト云意ナリ又

句モ讀モキレヌ句ノ正中ニ也字ヲ置クイアリ匪直也人コレハ底
字ノ意ナリ上ニ論ズル者字ニ似タルト云ト通フ意アリ然レモ句モ
讀モスツキトキレヌナリ俾也ヒルヤリ可忘コウシヤ況也永嘆クハク丞也無戒ムキヤ展也
大成此等ハ也ノ上ノ字ヲツヨク云シ為ナリカフチヤニト系ド意
ナリ又ナニトナニトナニトナニト云辭ヲキニナニナニナニニ
ヲナニスト書クイアリ此時ハ也字分ツ意ニルナリ太極圖說中
也仁也感也所謂〇也〇之用所以行也正也義也理
也所謂〇也〇之體所以立也此類上ノ三ツノ也字分
ツ辭ノ也字ナリ

○矣字句尾ニヲク寸ハ上ニ誌スボクナリ句頭ニヲクイハナキナリ
句ノキレヌ處ノ句中ニ置クイアリソレハ矣字ノ上ノ字義ヲツヨク

セシ為ナリ至矣盡矣已矣如此又ト讀ク一段ヨシ

○焉字句尾ニヲク寸ハ上ニ誌スボクナリ句頭ニヲクイハナキナリ
意ヲ含ミタル字ナリ直ニコレヲトヨムハ正助ノ差別ニ迷フ誤リナリ
上ニヲク寸ハイツクンゾナリ又小句ノ下ニツケテニニ句モ四五句モ焉
字ヲ用ルイアリソレハ此焉字ニ止リテトナラヌ意アル間倭語ノ
コノヤウニシ又コノヤウニシ又アノヤウニシト如此シシト云テ言キラヌ
意思ナリ又句中ニ用ル寸形容字ニナルイアリソレハ焉字ニコレト
云フ意アルニ然字ト近キ處アリ然ヲ如此ト註スルニナリ
一焉一然大方同意ニ意得ルナリ

○兮字歌末ノ餘聲ト註ノ聲アリテ意ナキ字ナリ歌末ノ
餘聲ト云ハ倭ノ歌謡ノハヤレノコトナリサヤウノ字ニハ兮字ヲ

ヲク寸ハ咏スル意アリト心得ベシ字書ニ兮ノ音ニトリツキテ兮
ハ替ナリ一註セリ 枕替ハトツルナリ兮字ヲトツルトヨムト云ニテハ
前句ヲ歌ヒテハリテ次ノ句ヲ歌ヒ出サレ間ハ前句ノ最後ノ一
字ヲ音ヲ引トメテオク意ナリソノ引トメテオク内ニ思ヒ出ソ
次句ヲウタテ故ニ賦ノ内ニ兮字ヲ一ノ句ト二ノ句ノ界ニ置テ二ノ
句ニヲカズ又三ノ句ト四ノ句ノ間ニオキ又五ノ句ト六ノ句ノ間ニオキカ
ヤウニイクツモクトスルアリコレハ一聯ノツギメヲ聲ヲトメテ連スル
意ナリ又詩ノ七言ナラハ四字メ五言ナラハ三字メニ此兮字ヲ置
テアリソレハ三字ノ句ヲニツ合セテ一句ニスル意ナリ一字タラヌ
故此兮字ヲ入レテ七字ノ數ヲ合スルナリ仄ノ井ル寸ハ矣字ヲ置
也字焉字ヲハ置レズ也字ヲ置テハ上呼テ下應スル文勢ナリ

焉字ニテハキレズ矣字ヲ置テハ上ノ三字ニテキル、ナリ下ノ三字
ノ下ニモ矣字ヲオクベキヲ略ノ四字メニハカリ置意ナリ

耳 爾 已 而已

○耳爾已三字共ニガカリギヤト云意ナリ其中ニ耳字ハ輕シ爾ト
已トハ重シ子細總ノ助語ニ聲バカリニテ義ノナキ字アリ也
焉矣兮耳哉乎ノ類ナリ皆古來倉頡已前ヨリアルコトナリ
故ニ音バカリナリ爾ト已ハガカリヤンヌト云字義ヨリ移シ用ヒテ
ノミト云意ニナル字ナリ故ニ耳字ハ他義ヲサレハサヌノミトガカリ
意得ルナリノミトハコレキリコレバカリ一限リタル辭一途ナル意ナリ
爾字ハ其中ニ指ス意アリシカレバ耳字ハ上ノ詞ノアメリナリ全キ
助字ナリ爾字ハヤリ爾字ノ上ニ其物ヲ指定メテコレキリコレ

ガカリト上落着シタル意アリ少し正語ニ近キ助字ナリ已字ハ
マヌヲハヌ。ステニハナダレト云意アル字ナリコレクテ相濟シタモ
ヤ終ツタト云意ナル間ノミト訓ズ總ノ物ヲニツニツ合スルハソノ
一ツノガ甚シカラヌナリ一ツバカリナレバ甚シキ意アリタトハ青黄
黒ノ三色ヲ合スル寸ハ少し青キ様ニモアリ黄ナル様ニモアリ
黒キ様ニモアリ青ナレバ青バカリ黄ナレバ黄バカリ黒ナレバ
黒バカリナレバ甚シキナリ故ニ已字ニハナダシキ意アリ又已
字ハステニトヨミオハヌトヨムステニモハヤナリイマダト云寸ハナダシ
キ意ナル間甚シカラズモハヤカフキヤト云寸ハ甚シキ意ナリヲ
ハヌト云モモハヤトクニ相濟シダガツタト残ツタトハナレト云フ意
ナル間ツニトハナダシキ意アリ故ニ耳字ト爾字トノ差別

耳ハ上文ノテニヲハナリテニヲハヲ以テ此一ツニ限ル意ヲモタセル
字ナリ爾ハ上文ノテニヲハトバカリハ意得ズ爾字ヲ以テ指シ
示ス意アル間詞ノシリヲモタキ意アリシカバ耳ト爾トハシリ
ノ公子名トシリノヲモタキ一ノ違ハカリニテ二字ハ彼此ト並ヒ
名上ニテ彼ヲ除テ此ガリト限ルコトナリ此二字ト已字ト
差別ハ彼ノ二字ハ彼此ノ上ニテ分ケ已字ハ先後ト連子タル
上ニテ先バカリニテコレキリト限テ後ニテ引残ラヌ引カラ
サル辭ナリ

○而已右ノ三字ヨリ又實語ノ方ナリ右ノ三字ハ語ツナリ
此ハ語ノブルト而已ト而已ト如此意エハノミトヨムナリ

邪耶歟與夫哉

○邪耶同字ナリ 歎與同字ナリ 乎字ト此五字皆句尾ニ
 フク字ナリ 様子ニヨリ 句中ニモ置クナリ 皆語ノ餘ナリ 總ノ
 歎スル辭 咏スル辭 疑フ辭 問フ辭 通スルナリ ナリ 歎トハ 歎息
 ノ義ナリ 歎字ヲ 倭俗ニテゲクト意得ル 悵ナリ ナリ 歎息トハ
 メ息ヲツグナリ ナリ タマイキヲツグナリ云ハ言 語道斷ノ處ニアルナリ
 ドフヒ言 語ニ落ヌエハタマイキヲツヅナリコトハカナシモホカ
 ニモアルナリ ナリ ナリ ナリ 意得ルハ悵ナリ ナリ 咏スルハ口偏ニ永
 字ヲカク字ニテ 詞ヲ長フ引ナリシカレハ 歌フナリウタフト云
 咨嗟 咏嘆ノ餘リニ出ルト云テ 言語ニラレヌ感情ノ處ヨリウ
 タフト云ナリ 起ルナリ 故ニ咏スル 嘆スルヨリ 起リ 疑フモ 嘆スルヨリ
 起ルソレハ 言語道斷ノ處ハ 指定メテカクトハ云レヌナリソノ 指定メ

ラレヌ處ハ 疑ナリ 問ハ勿論 疑フ意アリ 故ニ四義カヨウナリ

○哉字 嘆ノ詞ナリ カナト訓スルハ カフカナアト引意ナリ 疑フ
 意ニモ使フナリ

○乎字 嘆ト 咏ト 疑ト 問ト 何レモ通ハシ 用ルナリ 中ニ置テ 及ル寸
 モ 咏スル意カ 疑フ意ヲ含メリ 又下ノ句頭ニ 則字ヲ置ヘキ處ニ
 則字重クスルキ寸ハ 乎字ヲ上ノ句ノ末ニ置ナリ コレモ 問辭ニ
 用ル故ナリ 又心乎 愛矣 遐不謂矣 如此使フトモアリ コレハ 愛
 字ノ下ニ 則字ヲ置意ナリ 心愛之 則遐不謂ト云フホトナリ
 ナリ 然ルニ 心字ノ下ニ置タルハ 心字ニツヨクアタリタルコトナリ
 愛スルハ 愛スレヒ 心ノ底ニ 愛セヌ 心ノ底ニサヘ 愛セナズ 不謂ト云
 意ナリ 然レハ 心字重シ 愛スルハ 心ナラバト云ホドノ 詞ナリ 心乎 愛

矣、ニテ言切テ遊不謂トアトヘツグナリ

○邪字疑フト問フトノ方バカリニ用フ

○歟字疑フト問フガ重シ咏ト嘆ニモ少シハ通ズナリ乎字モ四義内ニテ疑問ノ方重ケレハ咏嘆モサホドレタルニテハナシ夫字乎字ト同シ但シ夫字ニ指ス意アリ咏嘆ノ方重シ但シ哉字ハ重キ字ナリ乎ト夫ハ輕シ其内ニテ乎ハハゲシ夫ハ優ナリ

嗚呼 烏乎 於戲 於 噫嘻 噫 吁 惡 咨

嗟者

○嗚呼烏乎於戲ニツレ同シ嗚呼ハ常用ナリ烏乎ハ古字ナリ後世ニ口傍ヲ加ヘタルナリ於戲ハ音訓共ニ同シ古字ナリ後世於戲ヲハ嘆美ニ用ヒ嗚呼ヲハ哀傷ニ用フ上代ノ法ニ非ス

故ニ或ハ用ヒ或ハ用ヒズ譯ノサテモトト噫ハ嗟嘆ノコトナリ嗟ハ鼻ヘカケテアト云フホトノ意嘆ハタメイキナリ吁ハ嗚呼ヨリ輕シ共ニ句頭ニ置辭ナリ於ハ語中ノ嘆ノコトナリ意悠婉ナリ悠婉トハユルヤカニシヤカナル氣味アヒナリ

○噫ハ哀傷痛恨之辭ナリ句頭ニモ句尾ニモヲクナリ噫嘻ト書スルハ哀傷痛恨ニ咨嗟ノ入ル辭ナリ吁字モ句尾ニ置フトアリ噫ヨリハ輕シ

○惡ハ平聲ナリ驚嘆ニ少シ嗔リヲフヘル辭ナリ聲直切ナリ咨ト嗟トハ歎ノ辭ナリ嗚呼ト同ノ咏スル意多シ咏スルトハ歌フ意ナリ嘆スルト云ヨリハ咏スルト云ハ悠婉ニシテ輕揚ナリ

○者モノト訓ス何ニテモ指ス辭ナリ但シ物字ト違フナリ物字體ノアルモノヲ謂フ者字ハコトナリ時ヲ指テ云者字モアリ處ヲ指テ云者字モアリ事ヲ指テ云者字モアリ人ヲ指テ云物ヲ指テ云トアリ日者ヒコロ向者ヤキゴ乃者コノゴ昔者ムカシ此皆時ヲ指テ云詞ナリ時字ヲ代リニ置テモ通ズ世人多クハ昔者古者トシテ假名ニ用ルルハ悞リナリクニヤシクニカ陷者中コレ處ヲ指レ云ナリ処字ヲ代リニ置テモ通ス論語ノ道千乘之國ノ註ニ數者五者又古人為學次第者コレ事ヲサシイフ辭ナリ智者仁者士ドノ者字ハ人ヲ指ス飛者走者士ドノ者字ハ物ヲ指ス又詩經今者不樂遊者フシキ其レモレラモ時ヲ指スナリ又ハトヨムナリコレモナト云フハトニテヨレ佛書ニツイツハトヨム不可笑

以 將 用 庸 式 須 消

○以字モツテトヨバトテ手ニ物ヲモツトニテハナレ手ニ物ヲモツハ持字執字ナリ又城ヲモツ家ヲモツハ保字ナリ金モ千十ドノモハ有字ナリ以字ハ物ヲ動カス意ノ字ナリコレト意得テヨレ總ノ以字ニ上ヲ使フ以字アリ下ヲ使フ以字アリ字ヲ隔テ上ヲ使フアリ字ヲ隔テ下ヲ使フアリ下ヲ使フハ句キズ上ヲ使フハ以字ノ上讀ニル字ヲ隔テ上ヲ使フ以字ハ必句申ニアリ譯スモヲ心得ルナリ。ト心得ルナリ下ヲ使フ以字ハ此故以人治人禮以忠信為質以善及人授之以政授之以政受之以蒙上ヲ使フ以字ハ溫良恭儉讓以得之忠信必得之字ヲ隔テ上ヲ使フ以字ハ天行健君子以自強

不^レ息^ツカ^ル、字^ニ過^ク去^リナ^バテ^ト心^ヲ得^ル現^在ナ^バテ^ト心^ヲ得^ル所^以
 教^之法^也可^以為^師矣曾^是以^為孝^乎是^以君^子云^云
 此^類自^得ス^ベシ又^使ル^字文^ノ中^ニ見^ヘヌ^{アリ}ソ^レハ直^翻ニ^テ
 リ^テソ^レラ^バハ^シテ義^翻ニ^スル^ハ義^通ズ^ルナ^リユ^ガ中^華日^本
 語^脉ノ不^同ナ^リタ^トハ不^可以^久處^約不^可以^長處^樂此^二句^一
 不^字ヲ何^字ニ直^見ヘ^シ不^可以^久處^約又^以ト^云ス^ハ必^何テ^カ
 カ^フス^ルト^云モ^ノガ^アル^ナリ故^ニ以^字ヲモ^ノト意^得ル^ナリ不^可以^久
 處^約其^何以^行之^哉不^足以^為善^無以^尚之^又以^字ヲ井^テ
 ト^ヨム^ナリ^コハ^キフ^ル意^ナリ左^傳ニ能^左右^之曰^以此^註ノ意^ナリ
 左^ヘモ右^ヘモ自^由ニ^スル^意ナ^リ佛^肝以^中牟^叛為^其所^以又^賦
 文^ノ中^ニ三^句ノ中^ニ以^字ヲ用^ルナ^リ而^字ヲ用^ルト^同シ^ナリ

少^シク^ハ意^{アル}ナ^リナ^リ初^學ノ内^ハ只^意ナ^キ字^ト意^得ヘ^シ總^メ以^テ
 字^井テ^トヨ^ムヲ除^テソ^ノ外^ハモ^キユ^ルト訓^スル^聞フル^ナリ然^レモ^キ
 元^ハ用^字ナ^リ用^字ハ實^語ナ^リ以^字ハ助^語ナ^リソ^ノ上^用字^意
 共^シ

○用^字庸^字式^字義^同シ用^字實^語ニ^スル^ハツ^子ノ人^ノ知^々通^リ
 ナ^リ是^用何^用ニ^ナド^以字^ト相^近シ庸^式モ用^字ヲ助^語ニ
 使^フナ^リト^同意^ナリ

○將^字俗^語ニ用^ル字^ナリ以^字ニ似^タリ但^シ以^字ト^違フ^テ意
 局^シ吟^將來^吟將^去大^方如^此意^得ル

○須^字モ^ユル^トヨ^ム俗^語ニ多^シ相^須相^待ノ字^ニハ^レテ^ナラ^ヌナ^リセ
 イ^テナ^ラヌ^ト云^義ナ^リ

○消字俗語ニバカリモキ子ヨム倭語ニ云フ介用十酒カイル金カ入
ル入ルナリ

則 卽乃 迺 輒 便 斯 載 就 曾

○則字ノ類 皆句中ニアル字ナリ 句尾ニアルト云フハナシ 句頭ニオク
クハ上文ヘカルナリ 篇頭ニアルト云フハナシ 但シ詩ニ篇頭ニオク
一モアリ 則字ハビレ。ラビレ。半ラバ。半ビレ 譯ス又ハレ 譯スル
アリソレサワナレビコレハコフト引ハナシテ云辭ナリタトハ大學ノ中ニ
右經一章蓋孔子之言ヲト上文ニ言テ次ニ其傳十章則
曾子之意ニトウクルコレモ經ハカフ傳ハ又曾子ノ意ト云義ナリ
詩經ニ其室則邇オホクニトアルモハノ假名ニテヨシコレモ實ハナバノ意ナリ
其室ノ方カラナラバ其傳十章ノ一ヲ云フナラバト如此意得ナリ

又大學ノ序ニ蓋自天降生民則コレヲ如此点スハ悞リナリ
蓋自天降生民則コレモ則字ニス蓋卽天降生民則如此
讀ムヘシ子細天降生民方カラ云バト云義ナリ然レハ氣質ヲ
除ヒテ天地之性ノ一篇カラ云意ナリコレモ上ノ其傳十章則ノ
則字ノ意ナリ又詩經ニ舞則選兮射則貫兮如此アルヤウニ
並ベテラク子ハ舞トナバ選射トナバ貫射ル方テ云ハ貫舞方テ
云ハ選如此意得ナリ又詩經ニ匪伊ヒ之帶則有餘匪伊
卷之ノ髮則有旗朱氏註ニ伊字ラバ故字ヲ以テトキ則字ラバ
自然ト説リ意ハ伊ガコトサラニワザク垂ルマデハナシ帶ガ自然
ニ餘リアルト云義ナリ帶ト云物デナケレバ知ラヌ帶ト云物ナレバ
元來垂ルモノヤトカラ云テバノ意ナリ又不風則莫クカクト

上三不字カ非字カ置ク一アリ意ハ不夙則莫不莫則夙
カヤウニ意得ル文法ナリ太タ多キ一ナリ又隔字ノ則隔句ノ
則ト云一アリ隔字ノ則ト云六字ヲ一字隔テ、上へヒク則字ノ
願言則嚏ヒハ言字ヲ助語見テ願字ヲウケタル則字ナリ
願言則嚏ヒ如此言字ヲ除キテニル又隔句ノ則ト云六字ヲ二字
モ三字モ隔テ上ノ句ヲウクル則字ナリ大夫跋涉我心則憂
憂ヒ手ハ我心ナリ大夫跋涉スレハ憂ルナリシカレハ涉字へヒギ
タル則字ナリ既見君子我心則喜コレモ同シ一ナリ子字ノ
下へ置クヘキ則字ナリ又三十維物爾牲則具コレモ三十維物
ナレハ爾牲が具ツタト云フモノヤト云意ナリ譯ヲ云ハ則字ヲ
デトナフサシカ又雖則連用スルハワレハサウアレト云意ナリ雖則

如燬雖則佩觿如此ミルヘシ

○即ヤリト譯スワキへ立ノカズヤリコトト云フ意ナリ

○乃迺同字ナリ繼事ノ辭ト云テ上ニ一埒言シテフテサテ次ニ言
タスオニソノ上ノ文ト下ノ文トノ繼目ニクク文字ナリ辭之緩也難
辭也ト註シタルモ詞ノウツリメヲユルヤカニヤフノ一言出ス意ナリサ
レテカラニトナリヒカフシテカラニトナリヒサフシテソコトナリヒ譯ス自爾
ハサフアツテカラナリ然後ハサフシテノキニナリ於是ハソコトナリ乃
字ハサヤウニ埒ノキツトシタルコトハニテハナシ處ニヨリテヤフノト云
意ニ見テモヨシ詩經ニ不見子都乃見狂且乃刻乃者ナド今
ト云意ニナルモ繼事ノ意ナリ古ヲ繼ハ今ナリ

○輒動輒每輒ト連用ス單用ニテモソノ意ナリ實語ノトキ

タヤスクトヨム字ナリ意ヤスクヒタモノナヨクト云ナドノ義ナリ

○便俗語ノ即字ナリ又輒字ト通ズ

○斯即字就字ニ似タリコト直ニト云詞ナリ字勢ハ即就ヨリ輕シテ字意ハ重シ

○載則乃ノ間ナリ則字ハカフアバヒトカフジヤト云オニ置ク乃字ハカフカフニカフギヤト云オニラク則字ニ似テヒト云意ナシ乃字ニ似テ緩キ意難キ意ナシ詩經ノ中多ク此字ヲ用タリ上ヲ受ル詞ト心得ヘシ承載ノ義ナリ睨ス眺ス黃鳥載好其音此黃鳥ハ好音人ヲ喜ハシム然ルニ子七人アリテ母ヲ慰ムルナラヌヨリ己レカ言ヲ好スルナリガタキヲナゲキ黃鳥ノ音ヲ好グスルノヤスキヲ羨ム詩ナリ故ニ此載字タヤスクフツ井ノミト云意思ナリ又載

脂載牽還車端牽此詩ハ故郷へ歸リタク思フ情ヲ述ル詩ナリ故ニソノハハマダト脂ガシ牽サスト云意ナリ載馳載驅載欣載奔載飛載止上ノ載脂載牽ノ載字ハ上文ヲウケル載字ナリ此ノ三ノ載字ハ相互ニ照應スル載字ナリ驅テハ驅セ驅テハ馳スルト云フヲ載馳載驅ト云欣テハ奔リ奔テハ又欣ト云フヲ載欣載奔ト云飛テハ止テハ又飛フヲ載飛載止ト云大抵篇頭ニオカヌ字ナリ但シ載驅ノ篇ニテハニ載驅薄トヲケリコレハ國君ノ母ノ淫奔ヲソレシ詩ナリ故ニワガト發端ヲカクメナカバヨリ言出ス文法ナリ常格ノ外ナリ

○就即字ニ似テ輕シ俗語ナリ

○曾古語ナリ乃字ノ意ニテ上ニ及スル所ニ用スル字ナリ故ニカ

卷三

ヘツテトヨムデノモ通ズ

訓譯示蒙卷三

